



---

**BOLETÍN DE LA ASOCIACIÓN  
INTERNACIONAL DE HISPANISTAS**

12/05

*Publicación en colaboración con la*  
**FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA**

---

*Esta publicación ha contado con la generosa colaboración de*



---

© Asociación Internacional de Hispanistas

© Fundación Duques de Soria

ISSN: 1887-1607

Depósito legal: SO-87/2006

Editores: Blanca L. de Mariscal, Jean-François Botrel

Supervisión técnica: Adrián Herrera

Maquetación: Cartelman, SL. Soria

## ÍNDICE

Asociación Internacional de Hispanistas. Junta Directiva.....	7
Palabras del Presidente.....	9
El duodécimo número del Boletín de la AIH.....	11
Informe de los tesoreros.....	13
Junta Directiva en Soria.....	15
Página de web de la AIH.....	15
Una joya bibliográfica.....	17
El XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas.....	19

## IN MEMORIAM

Mario DiPinto.....	23
John W. Kronik.....	25
Guillermo Lohmann Villena.....	27

## GALERÍA DE HISPANISTAS

Maurice Molho.....	29
Karl Vossler.....	31

## EL V CONGRESO DE LA AIH: BURDEOS, 1974

Nota introductoria de <i>Jean François Botrel</i> .....	35
Recuerdos personales, <i>Maryse Bertrand Muñoz</i> .....	38
Memorias, <i>Francisco Caudet</i> .....	39
Burdeos, <i>Jacques Joset</i> .....	40
Recuerdos, <i>Melchora Romanos</i> .....	41

## LOS HISPANISMOS NACIONALES

Los hispanismos nacionales: relaciones entre la AIH y las Asociaciones Nacionales de Hispanistas.....	43
Comunicaciones del I Encuentro de las Asociaciones Nacionales de Hispanistas	
Argentina.....	45
Brasil.....	46
Italia.....	47
Japón.....	48
Reino Unido.....	53

## NOTICIAS DEL HISPANISMO

Agenda .....	58
Libros recibidos .....	59

## EL HISPANISMO EN EL MUNDO. BIBLIOGRAFÍA Y CRÓNICA

### apéndice en cd-rom

### ÁFRICA

Argelia, Túnez y Marruecos <i>por Ahmed Abi-Ayad</i> .....	9
Egipto <i>por Mahmoud El Sayed</i> .....	12

### AMÉRICA

Argentina y Uruguay <i>por Juan Diego Vila</i> .....	15
Brasil <i>por Antonio R. Esteves</i> .....	23
Canadá <i>por K.M. Sibbald</i> .....	26
Chile <i>por Mabel González Quiroz</i> .....	28
Estados Unidos <i>por Susan Byrne</i> .....	30
México <i>por Lauro Zavala</i> .....	44
Perú <i>por Teodoro Hampe Martínez</i> .....	58
Venezuela <i>por Francisco Javier Pérez</i> .....	62

### ASIA

India, Israel y Japón <i>por Fernández (coord.), Ganguly, Goldberg y Bando</i> .....	65
--	----

### EUROPA Y OCEANÍA

Alemania y Austria, <i>por Strosetzki y Perrevoort</i> .....	71
Bélgica y Holanda, <i>por Robin Lefere</i> .....	76
España, <i>por Cátedra y Toro Pascua (coords.), con la colaboración de García-Bermejo, Cruz Suárez, Escandell Montiel, Kristensen Cleves</i> .....	78
Francia <i>por Seguin y J.-C. Rabaté</i> .....	133
Gran Bretaña, Irlanda y Australasia <i>por Trevor J. Dadson, Geoff West y Antoni Kapcia</i> .....	138
Hungría <i>por László Scholz</i> .....	143
Italia <i>por Renata Londero</i> .....	143
Países Nórdicos, <i>por Benson, Gardasðottir, Hansen, Izquierdo y Leskinen</i> .....	147
Polonia <i>por Kazimierz Sabik</i> .....	149
Suiza <i>por Victoria Béguelin-Argimón</i> .....	150
Ucrania <i>por Yuri G. Belovolov</i> .....	152

# Asociación Internacional de Hispanistas

Fundada en Oxford, 1962

## PRESIDENTES DE HONOR

† RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL (1962)

† DÁMASO ALONSO (1962-1965)

† MARCEL BATAILLON (1965-1968)

† ÁNGEL ROSENBLAT (1968-1971)

† EDWARD M. WILSON (1971-1974)

† RAFAEL LAPESA (1974-1977)

ANA MARÍA BARRENECHEA (1977-1980)

*Universidad de Buenos Aires*

† JUAN LÓPEZ-MORILLAS (1980-1983)

† FRANCO MEREGALLI (1983-1986)

*Università di Venezia*

ELIAS L. RIVERS (1986-1989)

*SUNY, Stony Brook*

MARGIT FRENK (1989-1992)

*Universidad Nacional Autónoma de México*

ALAN DEYERMOND (1992-1995)

*Queen Mary and Westfield College, London*

AUGUSTIN REDONDO (1995-1998)

*Université de la Sorbonne Nouvelle*

LÍA SCHWARTZ (1998-2001)

*The City University of New York*

AURORA EGIDO (2001-2004)

*Universidad de Zaragoza*

## MIEMBROS DE HONOR

S.A.R. la Infanta Dña. MARGARITA DE BORBÓN      Excmo. Sr. D. CARLOS ZURITA

*Duques de Soria*



## JUNTA DIRECTIVA

2004-2007

### Presidente

JEAN-FRANÇOIS BOTREL

*Université Rennes 2 - Haute Bretagne*

### Vicepresidentes

CARLOS ALVAR *Université de Genève*

TREVOR J. DADSON *Queen Mary, University of London*

PABLO JAURALDE POU *Universidad Autónoma de Madrid*

ISAÍAS LERNER *The City University of New York*

### Secretaria General

BLANCA LÓPEZ DE MARISCAL

*Tecnológico de Monterrey*

### Secretaria Adjunta

BEATRIZ MARISCAL HAY

*El Colegio de México*

### Tesorero

DAVID T. GIES

*University of Virginia*

### Tesorero Adjunto

JOSÉ LUIS GONZÁLEZ SUBÍAS

*I.E.S. Enrique Tierno Galván*

### Vocales

PEDRO ÁLVAREZ DE MIRANDA

*Universidad Autónoma de Madrid*

PATRIZIA BOTTA

*Università di Roma "La Sapienza"*

M<sup>a</sup> AUGUSTA DA COSTA VIEIRA

*Universidade de São Paulo*

MARIA FERNANDA DE ABREU

*Universidade Nova de Lisboa*

AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ

*El Colegio de México*

JOSÉ M<sup>a</sup> POZUELO YVANCOS

*Universidad de Murcia*

DOROTHY SHERMAN SEVERIN

*University of Liverpool*

JUAN DIEGO VILA

*Universidad de Buenos Aires*





---

## Palabras del presidente

Gracias a su Boletín y a la comunicación electrónica, la AIH, que durante muchos años vivió al ritmo de sus trienales congresos, se encuentra ahora en una positiva situación de actividad permanente y, mediado el trienio 2004–2007 y cerrado un intenso año de conmemoración cervantina, es tiempo ya para un presidente de informar sobre el camino andado, pensando en el que queda por andar.

Con la conversión cuasi generalizada de nuestros modos de comunicación en correspondencia electrónica (lo hemos de agradecer a nuestra Secretaria general), esta Asociación va ahorrando tiempo y recursos, pero también, al agilizar las relaciones entre los socios, no poco contribuye al fomento de la democracia interna. Como se podrá comprobar en este número, la mayor parte de la información bibliográfica que se suele suministrar anualmente, pasa a editarse electrónicamente, en CD, y la reforma de nuestra página web ha de completar un dispositivo ya eficaz, inscribiéndonos en una red o “anillo” de entidades vinculadas con el hispanismo. Ahora bien: la necesaria evolución tecnológica la ha de acompañar el mismo interés que el mundo académico ha venido manifestando por el papel impreso, y es de desear que los mensajes electrónicos se lean y archiven, para todos los efectos, con el mismo cuidado y esmero de siempre.

Gracias al apoyo de la Fundación Duques de Soria y a las buenas disposiciones de los miembros de la Junta Directiva, con motivo de una reunión celebrada en Soria del 16 al 18 de marzo de este año, muchos aspectos prácticos organizativos o más trascendentales del quehacer de la AIH han podido ser democrática y hasta apasionadamente debatidos en pro de la buena marcha de la Asociación.

Como se verá por las informaciones de Trevor J. Dadson, han empezado a formalizarse nuestras relaciones con las asociaciones nacionales de hispanistas, y en representación de la AIH, el presidente ha acudido a los encuentros o congresos de los hispanistas de Corea, Francia, Italia, Polonia (donde se congregaron, en octubre de 2005, hispanistas del Centro y del Este de Europa) y Portugal, donde se acaba de crear la Associação de Hispanistas Portugueses (ASPHI). A la recién constituida Asociación de Hispanistas del Benelux (AHB), se le ha enviado el debido saludo de bienvenida y, como observadora, la AIH ha podido informarse de la actual marcha de la FILLM. Con la Fundación Duques de Soria, el Instituto Cervantes, quien anuncia la muy útil creación de una Oficina del Hispanista, y la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, que ha de albergar las bio-bibliografías de los presidentes de honor de la AIH, hemos

mantenido y cultivado unas relaciones ya estabilizadas y confiadas. Queda por contemplar el establecimiento de relaciones más formales con otras asociaciones internacionales de especialistas para dar a ver y entender, con mayor claridad y exhaustividad, lo que es hoy en día el hispanismo en el mundo.

Prosiguiendo en la línea de recuperación de la memoria de la AIH y del hispanismo en general, en este número se recuerda, además de algunos preclaros hispanistas, otro hito de la historia de la AIH, como fue el V Congreso de Burdeos en 1974. Gracias a la previsión y generosidad de Francisco Aguilar Piñal, ha quedado magníficamente enriquecido nuestro archivo con un histórico programa del I Congreso de Oxford firmado por (casi) todos los participantes, entre ellos, don Ramón Menéndez Pidal, nuestro primer presidente de honor. Conste que es imprescindible la colaboración de todos los socios para esta ardua tarea de paulatina reconstitución de una memoria de más de 40 años.

Se acerca ya el momento de prepararnos para nuestra próxima, estatutaria y científica, reunión en París (del 9 al 13 de julio de 2007): espero que cada socio tenga a gala participar en la vida democrática de la Asociación proponiendo nombres de candidatos para los distintos cargos para que la Comisión de Selección de Candidatos pueda cumplir con su ingrata pero necesaria función y, por supuesto, que acuda a la capital gala un crecido número de socios antiguos y nuevos con sus aportaciones científicas orales y/o escritas para seguir ilustrando al hispanismo internacional.

**J. F. Botrel**

*Presidente de la AIH*

---

## El duodécimo número del Boletín de la AIH

A lo largo de la historia del Boletín de la AIH, éste ha tenido diferentes características. En los últimos años había ido creciendo en contenido y extensión, y esto nos empezaba a causar ciertos problemas para su distribución a los más de 1500 socios en cuatro continentes. Por ese motivo, en la última reunión de la Junta Directiva, celebrada en Soria (España) en marzo de 2006, se tomó la decisión de que, a partir de este número, la bibliografía de las diferentes regiones será publicada en soporte digital, disponible en un CD adjunto a este volumen.

Consideramos que esto traerá enormes ventajas a los socios, ya que nos dará la oportunidad de explorar la bibliografía de forma más veloz y eficiente. Un índice de los países y regiones que aparecen en dicho CD, así como los responsables de su elaboración, se encuentra también en el soporte de papel. Esto permitirá a los socios tener una idea clara de cuáles son las bibliografías consignadas en formato electrónico.

Queremos agradecer a nuestros corresponsales de cada uno de los países y regiones, ya que sin su apoyo la elaboración de esta bibliografía anual sería imposible. El trabajo de investigación y recolección de datos que ellos hacen es de gran importancia tanto para los socios que publican como para aquellos que desean estar enterados de las últimas novedades editoriales en los diferentes países.

En este número, la Comisión Local Organizadora del XVI Congreso de la AIH, a celebrarse en París del 9 al 13 de julio de 2007, nos amplía la información que previamente se había presentado en la Primera Circular de la CLO a todos los socios. Ellos ya cuentan con una nueva página en Internet dedicada exclusivamente al congreso, cuya dirección es: <http://aihparis2007.univ-paris3.fr/>, y a través de la cual se pueden hacer las consultas que los socios consideren pertinentes, así como los trámites de inscripción y registro de comunicaciones.

Nuestro boletín se enriquece con la publicación de las ponencias que los presidentes de los hispanismos presentaron dentro del I Encuentro de Asociaciones de Hispanismos Nacionales, que se realizó paralelo al XV Congreso de Monterrey. En esta ocasión publicamos las comunicaciones presentadas por los presidentes de las asociaciones de hispanistas de Argentina, Brasil, Italia, Japón y el Reino Unido, en las que nos hablan de la situación del hispanismo en cada uno de estos países. Este primer encuentro se realizó a partir de una iniciativa de nuestra ahora presidenta de honor Aurora Egido, con la finalidad de poner en contacto a la AIH con el trabajo y los logros que las diferentes asociaciones nacionales realizan en sus países. Esfuerzo que ha sido continuado por uno de nuestros vice-

presidentes, Trevor J. Dadson, quien nos presenta en uno de los artículos publicados en este Boletín la situación actual de dichas relaciones.

Uno de los apartados de este Boletín está dedicado, como en otras ocasiones, a honrar la memoria de algunos hispanistas desaparecidos recientemente, como Mario di Pinto, John W. Kronik y Guillermo Lohmann Villena. Asimismo, en la Galería de Hispanistas, recordamos a figuras distinguidas del hispanismo internacional como Maurice Molho y Karl Vossler.

En nombre de la Asociación y del mío propio, agradezco profundamente a todos los colaboradores que nos apoyaron con cada una de las secciones del Boletín. Gracias a su trabajo desinteresado, podemos hacer llegar la información del hispanismo internacional a todos los socios.

**Blanca López de Mariscal**

*Secretaria General*

*Asociación Internacional de Hispanistas*

# Informe de Tesorería

Se acercan las fechas del próximo Congreso de la AIH, en París, y el final del trienio iniciado en Monterrey, en julio de 2004. Dentro de unos meses —exactamente el día 1 de febrero de 2007— se acabará el plazo para abonar la cuota del trienio en curso. Se recuerda a nuestros asociados la conveniencia de agilizar este trámite lo antes posible, con el fin de evitar aglomeraciones de última hora en Tesorería, y que el requisito de haber abonado la cuota dentro del período establecido en los estatutos es una condición necesaria para ser considerado socio activo de la AIH y poder participar en el Congreso de París.

Agradecemos la generosidad de todos aquellos socios que han contribuido con sus donaciones voluntarias a aumentar nuestro fondo destinado a becas y bolsas de viaje; y animamos a seguir haciéndolo en el futuro.

## **Para pagar en Europa (socios europeos)**

Se puede pagar la cuota (60 Euros; 30 para los socios jubilados) por uno de los dos procedimientos siguientes:

**1. Transferencia bancaria** a la cuenta del DEUTSCHE BANK 0019-0353-52-4010024773 (Código SWIFT para las transferencias desde fuera de España: DEUTESBB030 / N° IBAN: ES23 0019 0353 5240 1002 4773). Por favor, téngase en cuenta que todos los gastos de la transferencia han de pagarse en origen; es decir, el importe efectivamente recibido en la cuenta de la AIH tiene que ser, a no ser que se añada una cantidad como donación, el de la cuota íntegra.

**2. Pago mediante tarjeta VISA** (sólo tarjeta de crédito, no de débito). El socio que elija esta opción deberá dirigirse al tesorero adjunto, quien le facilitará las correspondientes instrucciones y una orden de pago que el socio deberá firmar y rellenar con los datos de su tarjeta. Dicha orden será enviada después al tesorero para que éste realice el pertinente trámite bancario (para más información o ante cualquier duda, diríjase a J. L. González Subías: [jlsubi@parqueaustria.com](mailto:jlsubi@parqueaustria.com))

**IMPORTANTE:** Se ruega encarecidamente a los socios que se abstengan de efectuar el pago por cualquier procedimiento que no sea uno de estos dos previstos. Nótese que entre estos procedimientos **NO PREVISTOS** están los cheques, sean del tipo que sean. También hemos prescindido del pago mediante ingreso directo en el banco, porque éste no da, en estos casos, información sobre la persona que hace el ingreso.

Muchas gracias por su colaboración.

Dirección del Tesorero Adjunto:

José Luis González Subías  
C/ Ontanilla, 6, 2º B  
28025 Madrid ESPAÑA  
E-mail: jlsubi@parqueaustria.com

**Para pagar en el resto del mundo**

Se puede pagar la cuota por uno de los dos procedimientos siguientes:

1. Pago mediante tarjeta VISA o MASTER CARD. Se mandan los datos (número de la tarjeta, fecha de caducidad y código de seguridad a David T. Gies (ver abajo)).

2. Pago con cheque: El cheque (“AIH”) en la cantidad de \$70 (socio) o \$35 (jubilado) se manda a David T. Gies.

Dirección del Tesorero:

David T. Gies  
Dept. of Spanish  
115 Wilson Hall  
PO Box 400777  
University of Virginia  
Charlottesville, VA 22904-4777 USA  
E-mail: dtg@virginia.edu

**Estado de la cuenta**

En las dos cuentas corrientes (EEUU y España) la AIH tiene un saldo líquido de \$68,603.20 (1 de mayo 2006). Los gastos de este cuatrimestre han sido mínimos y han incluido desplazamientos, secretaría, página web y gastos bancarios/Visa. Quedan pendientes dos pagos: la contribución a la publicación de las Actas de 2004 (\$7000) y secretaría (\$6000).

David T. Gies  
*Tesorero*

José Luis González Subías  
*Tesorero Adjunto*

## Reunión de la Junta Directiva en Soria

Durante los días 16, 17 y 18 de marzo de 2006, la Junta Directiva se reunió en el Centro de Enlace de la AIH en Soria, ubicado en el recinto del antiguo Convento de la Merced, donde se alojan las oficinas centrales, las dependencias y la biblioteca del Patronato de la Fundación.

En esta junta, se presentó el centro de apoyo al hispanismo a los miembros de la JD; se informó, por parte de la Secretaria, del Presidente y los Tesoreros, sobre las actividades de la AIH desde agosto de 2004. Pierre Civil informó a la JD sobre los avances en la organización del XVI Congreso; Blanca López presentó el nuevo diseño de la página de la AIH; Trevor J. Dadson presentó un informe sobre el seguimiento que ha estado dando a las asociaciones nacionales de hispanistas.

Otro de nuestros vicepresidentes, Pedro Álvarez de Miranda, hizo un informe sobre el futuro de las relaciones de la AIH con la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Se hizo también una evaluación del XV Congreso de Monterrey con miras al XVI Congreso. Beatriz Mariscal informó sobre el proceso de publicación de las Actas.

Se presentó también un nuevo formato para la atribución de becas, elaborado por un comité de la JD, presidido por Trevor J. Dadson. Por otra parte, se trataron temas como una posible evolución de los estatutos de la AIH, una propuesta de nuevo formato para los Boletines, así como el hispanismo actual y sus retos.

La JD agradece profundamente a la Fundación Duques de Soria, a nuestros Miembros de Honor, y al presidente del patronato, Don Rafael Benjumea Cabeza de Vaca, por su generoso patrocinio. Al secretario general, José María Rodríguez-Ponga, así como al director de la sede, José María García Hernández, y a todo el equipo que trabaja en la Fundación por su calurosa acogida.

### Nueva página en Internet de la AIH

Desde el mes de mayo de 2006, la AIH cuenta con una nueva página en Internet. Esta decisión responde a la necesidad de contar con un dominio propio que desde ahora los socios podrán encontrar en la siguiente dirección:

<http://www.asociacioninternacionaldehispanistas.org>

La Asociación Internacional de Hispanistas ha tenido su propia página de Internet desde el mes de mayo de 1997. Ésta se elaboró durante la



presidencia de Augustin Redondo (1995-1998), cuando la Secretaría General estaba a cargo de Lía Schwartz. Desde entonces, la página quedó vinculada al servidor de Dartmouth College en New Hampshire, EEUU, y se mantenía desde su Biblioteca Baker/Berry como parte de sus recursos electrónicos. Durante todos estos años la página estuvo bajo la supervisión de Miguel Ángel Valladares, uno de los socios de la AIH. Desde este espacio deseamos agradecer profundamente a Miguel su trabajo eficiente y desinteresado, así como a Dartmouth College y a la Biblioteca Baker/Berry por su generosa acogida.

La publicación de este primer sitio oficial de la AIH significó un gran paso en la agilización del flujo de información entre los miembros de la Asociación. La estructura de la página estaba diseñada para contener información sobre:

- La AIH
- Los estatutos
- La Junta Directiva
- Proceso de inscripción
- Los hispanismos nacionales
- Los congresos de la AIH
- El Boletín
- Direcciones de contacto
- Recursos para hispanistas
- Servicio de novedades y noticias actualizadas
- Publicación de las circulares
- Publicación de las Actas de las asambleas.

A partir del congreso de Madrid, en 1998, la página se ha convertido también en un espacio de apoyo para las comisiones locales organizadoras que, desde el congreso de Nueva York en el año 2000 y posteriormente en el de Monterrey 2004, han visto la necesidad de contar con un sitio propio para la organización de los congresos, en el cual se difunda toda la información concerniente a tareas administrativas, inscripciones, alojamientos, programa, calendario y circulares de la CLO.

En el trienio 2001-2004, bajo la presidencia de Aurora Egido, se produjeron dos acuerdos institucionales que afectan a la presencia de la AIH en Internet. El Instituto Cervantes y la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes ofrecieron albergar un portal dedicado a la AIH en la Biblioteca Virtual, al estilo de los otros que tienen dedicados a instituciones como la Biblioteca Nacional Argentina, El Colegio de México o la Real

Academia Española en [www.cervantesvirtual.com/portales/institucionales.shtml](http://www.cervantesvirtual.com/portales/institucionales.shtml).

Por tal motivo resultaba indispensable empezar a prepararnos como Asociación dotando a nuestra página de un dominio propio con miras a lograr una ordenación de la presencia de nuestra Asociación en Internet.

A grandes rasgos, los criterios de los que partimos para la elaboración de la nueva página fueron los siguientes:

Centralizar todos los recursos informativos de la AIH desde un portal reducido y eficaz.

Mantener la misma estructura informativa y mapa de navegación de la página.

Elaborar un nuevo diseño, consensuado con todos los miembros de la JD.

Montar la página a partir de un sistema tecnológicamente sencillo (html estándar), que se pueda implantar en cualquier máquina y visionar con todos los navegadores del mercado.

Convertir la página de la AIH en un portal de acceso a otros servicios en línea (este paso se dará en un futuro próximo).

Tener un webmaster o persona que se responsabilice de su edición y mantenimiento con puntualidad, para lo cual se han contratado los servicios de la Lic. Lourdes Barrera.

Mantener el sistema actual de separación entre las páginas permanentes de la AIH y las de la CLO, siempre y cuando la CLO del trienio respete los estándares de diseño e imagen acordes con los de las páginas de la AIH.

Gracias al apoyo de Miguel Marañón Ripoll para la conceptualización de la nueva página; al trabajo siempre eficiente de Susana Ruiz, Lourdes Barrera y Adrián Herrera en el diseño y revisión de la página; y a la colaboración de Miguel Valladares para realizar la transferencia de dominios, la nueva página de la AIH es ya una realidad. Invitamos a todos los socios a que la visten en nuestra nueva casa:

[www.asociacioninternacionaldehispanistas.org](http://www.asociacioninternacionaldehispanistas.org)

**Blanca López de Mariscal**  
*Secretaria General*

Agradezco también a Miguel Marañón el informe elaborado para la JD sobre la necesidad de una nueva página y del cual he tomado una gran parte de los datos históricos que contiene este artículo.

## Una joya bibliográfica

Francisco Aguilar Piñal acaba de donar al archivo de la AIH -le agradecemos su generosidad- una verdadera joya, como puede ser el programa del congreso fundacional de la AIH en Oxford en 1962 con la firma de casi todos los participantes.

Veamos, con palabras del gran hispanista español, la génesis de la iniciativa y sus resultados. Escribe él que ya era coleccionista: “Tuve la suerte de asistir al primer congreso en Oxford, porque yo vivía entonces como Jefe de Estudios del Instituto de España en Londres, dependiente de la Embajada y dirigido por Carlos Clavería. Allí tuve ocasión de conocer a los hispanistas ingleses, con quienes tuve una buena amistad. Era joven, ilusionado y amante del coleccionismo”, y “me entretuve en hacer firmar a cada uno el programa para conservar un documento único en su género, de especial significación para coleccionistas y amantes de la cultura española, así que no me supuso ningún desdoro el acercarme a todos y cada uno de los asistentes para pedirles su firma, que estamparon en el programa del congreso, ante la extrañeza de unos y la mirada burlesca de otros”<sup>1</sup>. Los hispanistas más veteranos habrán tenido “noticia de este programa impreso y enriquecido con las firmas, encabezadas por la de Menéndez Pidal”, porque, según recuerda su “inventor”, “fue tema muy comentado y la noticia corrió entre los hispanistas como ocurrencia de joven filólogo, sin la mayor importancia”.

De la efectiva e histórica importancia de este programa único, que tiene “en unas pocas páginas, las firmas de los más importantes hispanistas de



la década de los sesenta, incluidos los fundadores de la AIH”, es de desear que cada socio pueda pronto cerciorarse y también se anime a emular a nuestro colega quien, con su visión de historiador, como coleccionista de fotos que hizo entre los años 1970 y 1990, “más de un centenar a los hispanistas que acudían a los congresos del XVIII (sea en Oviedo, en Bolonia o en Burdeos)<sup>2</sup>”. De esta colección de diapositivas depositadas en el entonces Centro de Estudios del Siglo XVIII, de José Caso, y hoy Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII de la Universidad de Oviedo, esperamos que gracias a la amabilidad de su actual directora y socia de la AIH, Inmaculada Urzainqui, podamos conseguir al menos copias de los originales.

Reiteramos, pues, lo que en el último Boletín sugeríamos: puede ser que en su archivo personal hayan guardado los socios alguna documentación (cartas, circulares, fotos, carteles, correos electrónicos, etc.) sobre los congresos en que participaron y acepten entregar copias u originales a la AIH. Con mucho interés la incorporará ésta en su archivo<sup>3</sup>.

Y para la Biblioteca del Hispanismo o Centro de Recursos sobre el Hispanismo, que se está constituyendo en Soria, donde se han de conservar todas las publicaciones y la documentación relacionadas con el Hispanismo, también se ruega a las asociaciones de especialistas, a las asociaciones nacionales de hispanistas y a los socios, que vayan entregando las publicaciones corrientes, y todas aquellas editadas bajo su responsabilidad, de las que tengan aún un ejemplar<sup>4</sup>, para ir completando el fondo.

1 Mensaje electrónico al presidente de la AIH de 3 de octubre de 2005.

2 “Mi visión de historiador me animó siempre a dejar constancia de las principales figuras del hispanismo dieciochesco para futuras generaciones”, escribe Francisco Aguilar (loc. cit.).

3 Se ruega tomen contacto con el presidente de la AIH, J.- F Botrel, 14 rue de Brest, 35000 Rennes (Francia). Correo electrónico: botrel.j-f@wanadoo.fr

4 Se han de remitir a: Centro de Enlace de la AIH (Biblioteca), Convento de la Merced, Santo Tomás, 6, E42004 Soria (España).

# XVI Congreso de la AIH

El XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas tendrá lugar en París del 9 al 13 de julio de 2007 en el

Centre Malesherbes (Universidad de Paris IV)  
108, Boulevard Malesherbes  
75017 PARIS  
(Metro: Malesherbes, Monceau o Villiers)

La ceremonia inaugural está prevista el lunes día 9 de julio por la mañana en el Grand Amphithéâtre de la Sorbona.

Auspicia dicho evento un consorcio de universidades de París y alrededores, a través de sus departamentos de estudios hispánicos y latinoamericanos. Se trata concretamente de las universidades de la Sorbonne Nouvelle-Paris III, Paris-Sorbonne Paris IV, Paris VII-Denis Diderot, Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Paris X-Nanterre, Paris XII-Val de Marne, Paris XIII-Villetaneuse, Cergy-Pontoise, Marne-la-Vallée, Versailles-Saint-Quentin.

Los socios interesados en participar en el Congreso deberán completar el formulario de inscripción y enviarlo por correo a la Secretaría de la CLO, junto con un resumen de un máximo de 250 palabras, con el nombre y apellido, antes del 30 de septiembre de 2006, o bien, haciendo uso del formato que aparece en la Página oficial del XVI Congreso:

<http://aihparis2007.univ-paris3.fr/>.

La dirección electrónica es:  
[aihparis2007@univ-paris3.fr](mailto:aihparis2007@univ-paris3.fr)

La dirección postal:

Pierre CIVIL  
Congreso AIH  
Bureau 422 – LECEMO  
Université Sorbonne Nouvelle Paris III  
13, rue de Santeuil  
75005 PARIS

El programa del Congreso se estructurará alrededor

de 5 Conferencias Plenarias y 12 períodos de sesiones simultáneas de dos horas para las comunicaciones y encuentros de investigadores, además de tres mesas redondas. Recordamos que para poder leer una comunicación los socios deberán estar al día con los pagos de la Asociación. La lengua oficial del Congreso será el español.

La Junta Directiva (JD) de la AIH tiene previstas dos asambleas generales. Las sesiones de comunicaciones abarcarán:

Temas que tradicionalmente han sido convocados por la AIH, en los que se abordarán cuestiones sobre géneros, períodos, asuntos y autores de la historia de las literaturas hispánicas. Consideramos que ya forman parte de estos temas tradicionales los problemas de lectura y recepción, la escritura femenina, la literatura oral, la lingüística, la historia del libro, la historia del arte y el cine.

Temas específicos que la CLO y la JD del XVI Congreso desean destacar:

## LITERATURA

1. Nuevas orientaciones de la crítica literaria
2. Las literaturas hispánicas y la literatura general y comparada
3. Lenguas y literaturas en contacto
4. Prensa y escritura
5. Las literaturas del yo

## HISTORIA

6. Historia cultural e historia literaria
7. Literatura y poder
8. Memoria, testimonio, autobiografía y literatura de viaje

## LENGUA

9. La lengua española: evoluciones y modalidades
10. El español como lengua aplicada a la ciencia, a la economía, etc.
11. Prácticas contemporáneas de la traducción

### CUESTIONAMIENTO TEÓRICO

12. El hispanismo y las nuevas corrientes del pensamiento contemporáneo

### POLÍTICA Y REPRESENTACIÓN

13. Mitos e historia de la revolución
14. Tópicos identitarios nacionales
15. Prensas e ideas políticas
16. El hispanismo y Europa: historia y perspectivas

### CUESTIONES TRANSDISCIPLINARIAS

17. Circulaciones y mestizajes culturales
18. París y el exilio hispánico

Se hará el mayor esfuerzo para que los encuentros de investigadores tengan lugar en horarios distintos de las sesiones con temas afines, para permitir así la asistencia del mayor número posible de especialistas. Se organizarán, además, tres mesas redondas:

1. Pedagogía del español: instrumentos de la docencia y tradiciones nacionales
2. Edición, lecturas y bibliotecas electrónicas
3. Historia cultural y estudios culturales

En el sitio electrónico del XVI Congreso (<http://aihparis2007.univ-paris3.fr/>) se incluirán las últimas noticias, informaciones prácticas y detalles sobre los eventos planeados. También se podrá acceder a él a través del sitio oficial de la AIH. La oferta hotelera en la capital francesa es amplia y diversa. La CLO está tramitando posibilidades de tarifas preferenciales en una serie de hoteles de distintas categorías y en instituciones como la Ciudad Universitaria Internacional, quedando a cargo de cada congresista reservar su propia habitación en el hotel o institución que elija. En la Segunda Circular, así como en el sitio oficial, los congresistas tendrán más informaciones sobre el particular.

---

## COMISIÓN LOCAL ORGANIZADORA DEL XVI CONGRESO DE LA AIH

### Comité de Honor

#### Presidentes honorarios:

Madame Florence Delay *de l'Académie Française*

Monsieur Maurice Quénet, *Recteur-Chancelier des Universités de Paris*

#### Miembros del Comité:

Sus excelencias Embajadoras y Embajadores de España, Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Salvador, Uruguay, Venezuela.

Los señores Rectores de las universidades de la Sorbonne Nouvelle Paris III, Paris-Sorbonne Paris IV, Paris VII-Denis Diderot, Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Paris X-Nanterre, Paris XII-Val de Marne, Paris XIII-Villetaneuse, Cergy-Pontoise, Marne-la-Vallée, Versailles-Saint-Quentin.

M. Georges Martin, *Presidente de la Sociedad de los Hispanistas Franceses.*

### Comisión Local Organizadora

#### Secretario General:

Pierre Civil, *Universidad de la Sorbonne Nouvelle Paris III*

#### Secretaria Académica:

Françoise Crémoux, *Universidad de Paris 8 – Vincennes-Saint-Denis*

#### Vocales:

Luisa Ballesteros Rosas, *Universidad de Cergy-Pontoise*

Louise Bénat-Tachot, *Universidad de Marne-la-Vallée*

Marie-Claude Chaput, *Universidad de Paris X-Nanterre*

Paul-Henri Giraud, *Universidad de Paris IV-Sorbonne*

Pilar González, *Universidad de Paris VII- Denis Diderot*

Alexandra Merle, *Universidad de Paris IV-Sorbonne*

Florence Olivier, *Universidad de Paris XII- Val de Marne*

Elizabeth Pagnoux, *Universidad de Paris XIII-Villetaneuse*

Marc Zuili, *Universidad de Versailles-Saint-Quentin*



## Recuerdo de Mario



La específica orientación profesional que nos caracteriza sugiere que, al hablar de colegas desaparecidos, se ponga el acento más en el perfil científico que en otros aspectos de su quehacer intelectual y humano. Y yo también, confieso, aprestándome a escribir una nota en memoria de Mario Di Pinto para el Boletín anual de la Asociación Internacional de Hispanistas, había pensado en la oportunidad de seguir esta misma pista remarcando de manera especial sus excelentes virtudes de estudioso y destacado hispanista, es decir, subrayando principalmente el perfil científico de este compañero de viaje que nos dejó al final de septiembre del año 2005. La intención que tenía era, pues, la de hablar de las fundamentales contribuciones ofrecidas por Mario Di Pinto al conocimiento de la poesía española contemporánea (García Lorca, Salinas, Crespo), a la penetración en el mundo cultural del siglo XVIII, a la práctica de la traducción en gran escala desde fray Luis de León hasta Meléndez Valdés, García Hortelano y Celaya, y, finalmente, quería hacer referencia a sus incursiones no muy frecuentes, aunque extraordinarias, en la dimensión fascinante de los contrastes amorosos medievales.

Quería hablar de todo esto y de muchas cosas más (realzando, por ejemplo, sus excelentes cualidades de historiador de la literatura, o bien, su incomparable capacidad de concertar códigos antiguos con las más cautivadoras fórmulas de la modernidad), pero luego se me ocurrió pensar que al extender demasiado la atención sobre su perfil científico hubiera cometido una injusticia con respecto a su maravillosa sensibilidad, y, sobre todo, una injusticia hacia el oficio que con mayor fuerza cautivaba su interés: la creación poética.

Con ingeniosa ironía, toda partenopea, él afirmaba que la poesía es como el nescafé, porque el poeta hace un liofilizado de la realidad, la condensa y la da cifrada para que el lector la descodifique reconstruyendo su propia realidad al añadir más o menos agua, a su antojo. Al parecer, una consideración frívola, y, si queremos, incluso algo irreverente pero, mirándolo bien, ¡cuánta verdad se esconde tras la metáfora del nescafé! Una verdad que Mario buscaba desesperadamente en la estructura profunda del discurso poético y que se esforzaba en transmitir a las personas más queridas según los términos de un trayecto lírico-conceptual de marcada intensidad. Lo que puede descubrirse, por ejemplo, en el poema “Lettera a Lelé”, dedicado de manera expresa a su hija Elena (denominada familiarmente “Lelé”), pero que llega mucho más allá de un diálogo estrictamente interpersonal entre un padre y su hija.

Se trata de una carta en forma de poema que se abre con la promesa de la transmisión de un mensaje indefinido grabado en el sol de la vida (al lado de la versión original en italiano he puesto un intento mío de traducción al español que, por supuesto, no pretende medirse con la fuerza y la intensidad poética del texto de partida):



Ti lascerò un messaggio scritto sul sole  
perché tu possa leggerlo  
quando passerai di qui dopo di me  
per questi stessi tempi e questi luoghi  
rotolando tutti insieme come facciamo  
sulla giostra del mondo,

*Te dejaré un mensaje grabado en el sol  
para que tú puedas leerlo  
cuando pases por aquí después de mí  
por estos mismos tiempos y estos lugares  
rodando todos juntos tal como lo hacemos  
en el tiiovivo del mundo*

Un mensaje que en los versos finales adquiere la configuración de una lucha en contra de la opresión debida al sistema del poder, más aún, al sistema de los sistemas, el que nos arroja al abismo de los lugares comunes; es decir, hacia aquella especie de muerte sónica que se desprende de la metáfora lexicalizada, cuya máxima expresión en la actualidad lleva el nombre de globalización:

Il messaggio parlerà di tutta la gente  
che lotta per amore della fantasia  
per non essere deformati dal sistema  
o da un sistema di possibili sistemi  
per difendere il proprio cuore  
dalla muffa dei luoghi comuni.

*El mensaje hablará de toda la gente  
que lucha por amor a la fantasía  
para que no nos desfigure el sistema  
o un sistema de posibles sistemas  
para defender nuestro corazón  
del moho de los lugares comunes*

Como todos los grandes poetas, Mario Di Pinto sabía ofrecer a las figuras una vida nueva encajándolas en su jardín, íntimo y culto, y sometiéndolas a la tarea de determinar los límites de un mundo posible situado en los umbrales del sueño aunque vinculado en lo profundo con la realidad. Quizá sea ésta la razón por la que él amaba tan intensamente la poesía de Garcilaso, hasta tal punto que llegó a ser el principal objeto de su atención crítica y de sus procesos traductivos durante muchos años. Con Garcilaso caminaba a lo largo de la senda que separa lo vivido de lo imaginado, la realidad del sueño, la materialidad de la utopía, y con Garcilaso lograba a menudo armonizar los opuestos entregándole una dimensión poética a la realidad existencial, difuminando los tristes casos de la vida en el mundo de los sueños, calentando la frialdad de la razón diferencial y normativa con el sol de la imaginación creativa.

Y al igual que los pastores de la primera égloga de Garcilaso “se fue recogiendo paso a paso” hacia el reino de las sombras “mirando las nubes coloradas, al tramontar del sol bordadas de oro”. El resplandor dorado de este sol sigue propagándose a través de sus palabras, críticas y poéticas.

Mario Di Pinto había nacido en Nápoles en 1925. Alumno de Salvatore Battaglia, de tal maestro heredó la vocación filológica y la orientación hacia la literatura española que enseñó durante muchos años en la Universidad de Salerno, primeramente, y después en las Universidades “Federico II” y “Suor Orsola Benincasa” de Nápoles. Falleció en Nápoles el 30 de septiembre del año 2005. Su hija Elena, a la que quiero expresar todo mi agradecimiento, me hizo llegar tanto la metáfora del nescafé como el poema “Lettera a Lelé”.

**Aldo Ruffinatto**

## John W. Kronik

La familia del hispanismo ha sufrido una irremediable pérdida con la desaparición del profesor John Kronik a finales del mes de enero de 2006. Tanto en sus publicaciones como en las ponencias que presentó en simposios y departamentos universitarios, desempeñó el papel de embajador académico que buscaba unir los mundos de la crítica hispánica de ambos lados del Atlántico. Trabajaba John en varios campos, entre los cuales hay que mencionar el teatro español y latinoamericano y la narrativa española del siglo XX, aunque seguramente ha sido mejor conocido como paladín del realismo decimonónico a partir de su tesis doctoral sobre los cuentos de Leopoldo Alas. Entre su copiosa producción figuran los libros *Textos y contextos de Galdós* (ed., con Harriet S. Turner, 1994) e *Intertextual Pursuits: Literary Mediations in Modern Spanish Narrative* (ed., con Jeanne M. Brownlow, 1998) además de multitudinarios artículos sobre Cela, Martín Gaité, Grau, Buero Vallejo, Delibes y, por supuesto, Galdós y Clarín.

Para quienes se dedican al estudio de la narrativa realista, el trabajo de John Kronik ha sido fundamental; sus incisivos análisis de la poética del realismo lucen en ensayos ya clásicos como “Our Friend Manso and the Game of Fictive Autonomy”, “Feijoo and the Fabrication of Fortunata” y “*Misericordia* as Metafiction”. Al mismo tiempo es importante señalar que nunca quería limitar el estudio del siglo XIX al ámbito español. Al contrario, insistía en la importancia de integrar nuestras lecturas de novelistas como Galdós y Clarín en su debido contexto europeo. Asimismo se desvivía por difundir “el evangelio según Galdós” en la academia norteamericana. Poco antes de su muerte, grabó un programa auspiciado por la Modern Language Association para la cadena de radio estadounidense NPR (National Public Radio) sobre escritores activistas del diecinueve. Como es de esperar, Galdós figuró prominentemente en sus comentarios. La verdad es que John siempre se aprovechaba de cualquier oportunidad para proselitizar sobre las letras decimonónicas y buscaba modos de introducir las al público no hispanoparlante. Ya es legendaria

la historia que contaba sobre lo que había explicado al matrimonio alemán que, en una exposición sobre don Benito en el Palacio de Cristal del Retiro madrileño, le preguntó “¿Qué es un Galdós?”

No quisiera concluir estos breves comentarios sin reconocer la importancia que John Kronik otorgaba en su carrera a la docencia. Valoraba su trabajo como pedagogo tanto como el de investigador, y no es exagerado decir que entre los hispanistas actuales contamos con varias generaciones de antiguos estudiantes suyos. Se preocupaba John de la profesionalización e incorporación de los doctorandos en el mundo universitario y siempre se mostraba dispuesto a ayudar a un estudiante: discutiendo su trabajo, escribiéndole una carta de recomendación u ofreciéndole consejos. En una visita a mi departamento en 2001, se reunió sobre el almuerzo con los estudiantes de posgrado y, entre otros temas, les avisaba de lo que consideraba los peligros de publicar artículos en revistas académicas antes de titularse. En aquella ocasión expresó claramente su oposición a esta práctica que ya es bastante común en la academia norteamericana. No obstante, cuando una estudiante mía le pidió que leyera y criticara un estudio que estaba preparando para la publicación, accedió inmediatamente a su petición y le mandó varias páginas de observaciones y sugerencias, aplicando el mismo cuidado en la lectura de su ensayo como antes había aplicado a los manuscritos que recibió de los catedráticos más galardonados cuando era editor de *Anales Galdosianos*, *PMLA* y *Estreno*.

Aunque se había jubilado de la Universidad de Cornell (estado de Nueva York), no se le notaba. John seguía trabajando con tanto afán como energía en los últimos años, participando en conferencias a la vez que servía en los consejos editoriales de varias revistas eruditas y en comités de asesoramiento profesional. En vista de tal vigor intelectual, su muerte ha representado un golpe tanto más llorado cuanto que inesperado. Eharemos de menos su fino espíritu crítico, su admirable generosidad, su envidiable elocuencia, como también extrañaremos al profesor, al mentor, al interlocutor, en fin, al hombre.

**Hazel Gold**

*Emory University  
Atlanta, Georgia (EEUU)*



# Guillermo Lohmann Villena (1915-2005)

## Un gigante de la historiografía americanista

Con profunda consternación se ha tomado en los medios académicos del Perú y de la comunidad iberoamericana la noticia del fallecimiento de don Guillermo Lohmann Villena, diplomático, abogado, profesor universitario, y sobre todo erudito investigador del período histórico colonial, quien dejó de existir el 14 de julio de 2005 en la ciudad de Lima. La vinculación especialmente fructuosa de Lohmann Villena con los archivos y bibliotecas del Perú, España y otras partes del mundo cubrió más de setenta años, traducándose en una serie de monografías y trabajos heurísticos de la mayor solidez. El maestro nos ha dejado el testimonio palpable de una vida entera dedicada al trabajo intelectual, al contacto directo con las fuentes, a la escritura metódica y castiza, y al ejercicio de la docencia superior. Todo esto sin olvidar, por cierto, que su principal dedicación profesional fue el Servicio Diplomático de la República Peruana.

¿Cómo se puede explicar la abundancia y rigor en la producción bibliográfica, reunida en más de treinta libros, compilaciones documentales y ediciones de textos? Sin duda por la disciplina heredada de sus ancestros teutónicos, por la inquebrantable fuerza de voluntad y por la lucidez en el ordenamiento e interpretación de los datos. En un ensayo publicado hace ya varios años sobre las generaciones de la “escuela histórica” peruana en el siglo XX, el profesor norteamericano-israelí Fred Bronner destacaba la importancia de aquella que, con renovadoras inquietudes científicas y profesionales, fundó la Sociedad Peruana de Historia en 1945. Refiriéndose a los miembros de este grupo, singularizaba con acierto la tarea historiográfica de Guillermo Lohmann Villena diciendo: “es el gigante del grupo” (*The Americas*, Washington, DC, vol. 43, 1987, p. 245-277).

Hijo de un comerciante de origen hamburgués, Paul Lohmann, y de doña Carmela Villena Rey, el ilustre historiador nació el 17 de octubre de 1915 en el distrito de Miraflores, Lima. Realizó casi la totalidad de su formación escolar en el Colegio Alemán de esta capital. A los 17 años de edad ingresó en la Facultad

de Letras de la Universidad Católica del Perú, donde pronto se hizo notar como un estudiante e investigador de excepcionales dotes, mereciendo el elogio de severas personalidades como José de la Riva Agüero y Osma y el P. jesuita Rubén Vargas Ugarte (su principal mentor en dicho claustro). En agosto de 1938 se graduó de doctor en Historia sustentando la tesis *Apuntes para la historia del teatro en Lima durante los siglos XVI y XVII*, y dos años más tarde, en octubre de 1940, obtuvo el título de abogado.

Para entonces ya había empezado a trabajar en el Ministerio de Relaciones Exteriores, y en 1943 recibió su primera destinación al extranjero con el cargo de tercer secretario de la Embajada del Perú en Madrid. Permaneció cerca de veinte años en la “madre patria”, alternando las tareas diplomáticas con frecuentes y exitosas pesquisas en archivos y bibliotecas, de donde extrajo documentación para respaldar sus importantes monografías sobre diversos aspectos de la historia colonial peruana e iberoamericana en general. Se vinculó en España con los más importantes centros americanistas de la época, que eran el Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, y la Escuela de Estudios Hispano-Americanos, originalmente adscrita a la Universidad de Sevilla. En la serie de publicaciones de esta última institución dio a la stampa la mayor parte de sus libros y ediciones de textos.

Según la bio-bibliografía elaborada por Pedro Guibovich Pérez y publicada con motivo de celebrar Lohmann Villena los 75 años de edad, su lista de publicaciones incluía hasta entonces 24 libros y opúsculos, 15 antologías y ediciones de textos, 91 reseñas bibliográficas y 243 artículos y notas en revistas (cf. *Boletín del Instituto Riva-Agüero*, Lima, vol. 17, 1990, p. 13-45). La rigurosidad y hondura de estos múltiples trabajos le merecieron posiciones eminentes dentro de la vida intelectual peruana, pues se desempeñó sucesivamente como director de la Biblioteca Nacional (1966-1969), presidente de la Academia Nacional de la Historia (1967-1979), rector

de la Universidad del Pacífico (1969) y jefe del Archivo General de la Nación (1985). Fue también vicedirector de la Academia Peruana de la Lengua, miembro fundador de la Academia Peruana de Historia Eclesiástica y del Instituto de Estudios Histórico-Marítimos del Perú, socio honorario de la Asociación de Archiveros del Perú, etc.

Por otra parte, cumplió destacadas funciones en el ramo ministerial de Relaciones Exteriores, llegando a ser jefe del Departamento de Límites y Fronteras, director de la Academia Diplomática del Perú (1969-1971), director general de Protocolo (1971-1974) y delegado permanente del Perú ante la UNESCO (1974-1977). Ya retirado formalmente del Servicio Diplomático, desempeñó en los años 1979-1983 la secretaría general de la Oficina de Educación Iberoamericana, con sede en Madrid. Con respecto al ámbito docente, cabe precisar que en 1936 se había iniciado como profesor auxiliar de Historia del Perú en su alma máter, la Pontificia Universidad Católica del Perú. Posteriormente dictaría los cursos de Fuentes e Instituciones en la sección doctoral de Letras de la misma Universidad, de Historia de España en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y de otras materias afines en la Universidad de Lima, la Academia Diplomática del Perú y la Escuela Nacional de Bibliotecarios.

En mérito a su estudio biográfico de don Pedro Antonio Fernández de Castro, *El Conde de Lemos, virrey del Perú* (1946), fue galardonado con el Premio Nacional de Historia. Era titular de la Orden El Sol del Perú en el grado de Gran Cruz y recibió condecoraciones de Alemania, Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, España y Venezuela. En fin, doctor honoris causa por la Universidad de Sevilla (1966) y nominado un par de veces para el premio Príncipe de Asturias en el área de ciencias sociales, Guillermo Lohmann Villena era internacionalmente apreciado por su enorme obra, con fundamentales contribuciones sobre la vida económica, institucional, literaria y artística del período colonial. Así lo testimonian libros imprescindibles como *El arte dramático en Lima durante el Virreinato* (1945), *Los americanos en las órdenes nobiliarias* (2 vols., 1947), *Las minas de Huancavelica en los siglos XVI y XVII* (1949), *El corregidor de indios en el Perú bajo los Austrias* (1957), *Les Espinosa, une famille d'hommes d'affaires en Espagne et aux Indes à l'époque de la colonisation* (1968), *Historia marítima del Perú, siglos XVII y XVIII* (1973), *Los ministros de la Audiencia de Lima en el reinado de los Borbones* (1974), *Los regidores perpetuos del Cabildo de Lima* (2 vols., 1983),

*Amarilis indiana: identificación y semblanza* (1993) o *Plata del Perú, riqueza de Europa* (2004).

Se ha tratado, sin duda, de una de las figuras más eminentes y queridas de la historiografía americanista; un escritor serio y castizo que ha rehuido las interpretaciones fáciles, las generalidades y los trabajos de síntesis, mas nunca ha dejado de prestar caballerosa ayuda a los colegas (ya sean jóvenes o consagrados) con datos o referencias de primera mano. La primera impresión de un caballero frío y distante se desvanecía tan pronto como el hombre de letras nos franqueaba su amistad y aprecio, que venían acompañados de un espíritu zumbón, gracioso, “criollo” en el mejor sentido de la palabra. Hasta muy poco antes de su deceso, Lohmann Villena con cerca de noventa años a cuestas seguía siendo un asiduo frecuentador de gabinetes de investigación, de veladas académicas y de los congresos internacionales de especialistas.

Con su desaparición hemos perdido al mejor conocedor de nuestra historia virreinal, al investigador capaz de rescatar los más influyentes y curiosos personajes de aquel tiempo, al elegante y versado autor de ponencias y ensayos. Un gigante ha caído para dejar sobre nosotros su inmensa y brillante estela.

**Teodoro Hampe Martínez**  
Lima, Perú



## Retrato: Mauricio Molho

Llegó Mauricio Molho a la Facultad de Letras de Burdeos (hoy Universidad Michel de Montaigne-Bordeaux 3) a principios del mes de octubre de 1960, llamado por Noël Salomon para

ocupar la cátedra de Filología hispánica. Acababa de publicar en el *Bulletin Hispanique* (t. LXII (1960), 249-285) un magnífico estudio sobre las “Soledades” de Góngora que, por discutibles que hayan podido juzgarse algunas afirmaciones, marca un hito incontrovertible no sólo en los estudios gongorinos, sino en el análisis textual y la teoría y lingüística del texto. No lo sé de ciencia cierta, pero me hace ilusión pensar que la sola lectura de “Soledades” pudo ejercer sobre Noël Salomon una seducción intelectual lo suficientemente fuerte como para que decidiera incorporar a quien pronto fundaría una escuela de lingüística hispánica al grupo de profesores que iban a hacer del Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Facultad de Letras de Burdeos uno de los centros de estudios hispánicos más destacados de Francia.

Recuerdo con claridad meridiana aquel día de octubre en que entró Noël Salomon en el aula donde los estudiantes de primer año de Licenciatura esperábamos sentados: venía acompañado de un ser físicamente extraño, peregrina su persona toda, que irradiaba una rara y singular energía y cuya sonrisa silenciosa no olvidaré nunca. Lo presentó Salomon como el mejor lingüista hispanista de la universidad francesa —cosa que me impresionó mucho— añadiendo unas cuantas palabras más que no recuerdo. A cuanto decía contestaba la enigmática sonrisa, no sé si entre irónica o satisfecha —más bien diría irónica—, algo impaciente y desbordante de palabras contenidas, de callada malicia y de una como insolencia aristocrática con la que se situaba el desconocido en un plano muy por encima del ritual académico de su presentación, un plano que se me figuró desde un principio inalcanzable y que inmediatamente se me antojó “sagrado”, en la medida en que una inteligencia excepcional siempre linda con la *terribilitá* de lo sagrado.

Fue Mauricio Molho un formidable pedagogo, aunque también hubo quien opinara que no. Es cierto que, en sus clases, él se dirigía a la no escasa minoría de los que aceptábamos dejarnos llevar por los derroteros todavía sin

explorar de un pensamiento inquieto, siempre alerta y siempre complejo. Volviendo a vivir aquellos momentos, me doy cuenta de que absorbía su palabra profética, intuyendo, en un «entender no entendiendo», la teoría que él iba elaborando ante nosotros. Respaldo por una erudición y una cantidad de lecturas enormes, parecía inventar a cada momento unas demostraciones y unos planteamientos absolutamente inauditos del lenguaje y de la literatura. Recuerdo que, al entrar en el aula, cojeando y anunciando a gritos el tema que iba a tratar, solía desplazar, como si le estorbara y le quitara espacio, la mesa a la que se sentaban los profesores. Había dejado en ella su cuaderno y, alejándose de la mesa y volviendo a ratos a ella para echar un vistazo a sus apuntes, declamaba su teoría del verbo español o el mecanismo de la diptongación de las vocales latinas o se metía en el minucioso y deslumbrante análisis de la expresión española del indefinido. Su talento pedagógico consistía en que teatralizaba magníficamente no sólo la cuestión debatida, sino el modo de enfocarla, las explicaciones propuestas y la clave de su solución. Fuera de una admirable elocución y de una elocuencia sobrecogedora, sabía Molho pasmar a los que estábamos bebiéndole las palabras, amenazándonos (“*Vous serez pendus haut et court*”: “¡Los habré de ahorcar!”), haciendo preguntas que no sabíamos contestar o, si sabíamos, nos enmudecía el miedo de dar una respuesta tonta o equivocada. Como contrapartida de tanto pasmo, él sabía encarecer con hiperbólico entusiasmo el menor acierto de sus discípulos, sus *trouvailles*, sus felices hallazgos y solía consultarlos del mismo modo que consultaba a especialistas confirmados. Por primera vez en mi vida, pude acceder, bajo su magisterio, a la sensualidad del análisis léxico, la voluptuosidad de la gramática y la inteligencia luminosa de los sistemas y subsistemas lingüísticos. Por primera vez, sentí concretamente el peso de las palabras del texto y cuánto tienen que decir la letra y el significante. Nunca, en los cuatro años que fui estudiante suya, me perdí un solo minuto de clase. Y cuando me propuso hacer la tesina, bajo su dirección, sobre “El lenguaje poético de García Lorca”, acepté sin vacilar una aventura que habría de orientar definitivamente mi docencia y mis trabajos ulteriores.

Además de tener carisma, Mauricio Molho tenía duende, aquel duende terrible del que habla Lorca en la famosa

conferencia “Teoría y juego del duende”. El comentario que hace el poeta de la frase de Manuel Torres: “Todo lo que tiene sonidos negros tiene duende”, me parece, hoy, la mejor definición que se pueda dar de la inteligencia en acto de Mauricio Molho:

“Estos sonidos negros son el misterio, las raíces que se clavan en el limo que todos conocemos, que todos ignoramos, pero de donde nos llega lo que es sustancial en el arte (...). Así pues, el duende es un poder y no un obrar, es un luchar y no un pensar. Yo he oído decir a un viejo maestro guitarrista: «El duende no está en la garganta; el duende sube por dentro desde la planta de los pies». Es decir, no es cuestión de facultad, sino de verdadero estilo vivo; es decir, de sangre; es decir, de viejísima cultura, de creación en acto”.

Mucho de lo que decía o escribía Mauricio Molho tenía esos sonidos negros. Por más que, a veces, pudieran extrañar o irritar sus propuestas por atrevidas, provocativas o insolentes, siempre echaban una luz de verdad, una luz nueva sobre las cosas. Y aun cuando estaba equivocado, sus errores eran de aquellos que él llamaba *erreurs à bonne pente*, errores provechosos, geniales y cuya existencia, imprescindible, permite dar pasos hacia el progreso y la verdad. Y no sólo tenía duende sino que “enduecaba” cuanto tocaba: como por arte de magia —a él le gustaba que le llamaran El Diablo—, cada vocablo, cada paradigma lingüístico, cada fragmento textual cobraba un relieve extraordinario. Recuerdo que, durante una de sus clases de lingüística, nos leyó con majestuoso énfasis y cólera el desafío de Mio Cid al rey Búcar (2408–2416) y la espléndida respuesta de Búcar: “mas si el cavallo non estropieça o conmigo non caye, / non te juntarás connmigo fata dentro en la mar”. Lo leyó con “tanta acción”, como diría Lope de Vega que, de pronto, nos pareció presenciar el reto, en una playa de Valencia, encarnándose esos dos nombres, esas estaturas imponentes de héroes sin cuerpo ni cara, en la voz de Mauricio Molho.

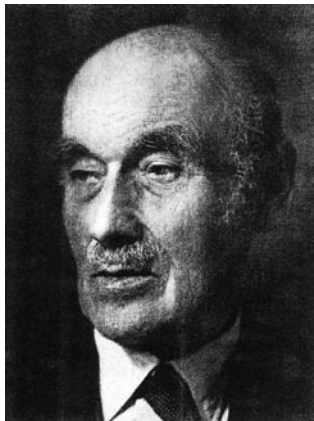
Mauricio Molho era un esteta y tan viva latía en él la necesidad de situarse siempre en un plano estético, que siempre le parecieron preferibles la *lectio difficilior* a la fácil, no siempre acertada a pesar de evidente, la solución aguda, ingeniosa, a la concienzuda y aburrida y, en sus escritos, la expresión impersonal a la enfadada insistencia de la primera persona. Esteta lo era en su afición exigente a la música; tenía además de una rica y preciosa biblioteca —ahora en la universidad de Limoges—, una colección impresionante de discos, algunos de ellos excepcionales —conservados, después de su muerte, en la universidad de Burdeos. Lo era en su afición a las artes plásticas y en su pasión por las ideas. Intellectualmente ajeno a todo tipo

de doxa o de trivialidad, sabía captar las sugerencias más originales y fecundas que le brindaban sus innumerables y constantes lecturas para renovar sin cesar sus propios enfoques y teorías. Con exasperante elegancia, le gustaba renegar de sus libros o trabajos incluso, o mejor dicho, principalmente cuando se enteraba de que seguían sirviendo de guía propuestas suyas que habían dejado de seducirlo. Llevado siempre hacia nuevos planteamientos por el afán de entender mejor, de echar otra mirada, más original, sobre los temas que lo tenían ocupado, quemaba sin ningún reparo cuanto había adorado y, a la inversa, era capaz de ensalzar e imponer como único objeto digno de interés cuanto había despreciado durante años. Su donjuanesca inteligencia lo mantenía alejado de cualquier tipo de convención o moda —las modas las inventaba él— y de lo “intelectualmente correcto” que él aborrecía.

Con cuantos eran sus hijos e hijas que, con los años, se iban convirtiendo en hermanos o hermanas, no vacilaba en demostrar su ternura y generosidad, pero los que lo tratamos bien sabemos que aquel seductor intelectual —cuyo pensamiento sigue dando fruto y seguirá dándolo— podía portarse como un niño mimado, abusando a veces de la dedicación de sus alumnos y amigos, aunque les expresara siempre el más sincero agradecimiento, regalándoles libros, invitándoles comidas exquisitas y compartiendo con ellos sus últimos hallazgos. Para terminar, quisiera destacar un rasgo de su carácter que pudo pasar desapercibido. La impresión o la imagen que de Mauricio Molho se tiene, generalmente es la de un genio tiránico, exigente, que dictaba la “ley” en materia de teoría y análisis lingüístico o literario. Quien había sido estudiante suyo, temiéndolo y admirándolo, difícilmente podía persuadirse de que, en el fondo, era un hombre inseguro. Sin embargo, es cierto que él necesitaba —y era necesidad vital— la aprobación y el aprecio de aquellos a quienes más estimaba. Siempre hacía caso de sus reparos o críticas, mientras que solía desechar con desprecio o sorna las objeciones de quienes no habían sabido captar su benevolencia o su interés. Sé también que pudieron entristecerlo y herirlo profundamente las agresiones verbales —a veces injustas y excesivas— que provocaba su audaz y autoritaria originalidad.

Mauricio Molho era un hispanista de fama y talla internacionales y, como Cervantes, a quien dedicó tantos y tan valiosos estudios, era “hombre de muchos amigos”. Le agradezco a la AIH la iniciativa que me permite hoy rendirle el más fervoroso homenaje en el Boletín de la Asociación internacional de Hispanistas, entre los cuales contaba con numerosas, entrañables y fieles amistades.

Nadine Ly



## Karl Vossler (1872-1949)

En la primera mitad del siglo XX ningún romanista alemán alcanzó tanto prestigio y una divulgación tan masiva de sus libros y artículos traducidos al español como Karl Vossler, a lo

largo de cuatro decenios y en el período del auge del hispanismo germánico. Durante este tiempo fue no sólo el hispanista más renombrado, sino también una de las figuras prominentes de la intelectualidad del país, y hasta ahora el único romanista elegido miembro de la Orden *Pour le Mérite*.

Vossler inaugura su carrera al final del siglo fundacional de la Filología Románica (que en el terreno institucional reúne hasta hoy en día la lingüística y la ciencia literaria en el ámbito cultural de los idiomas “neolatinos”) con una ruidosa campanada contra la “podrida” metodología de la lingüística decimonónica positivista, que cundió en una serie de estudios sobre la historia y filosofía del lenguaje y la vinculación entre lenguas, espíritu y cultura. El manifiesto de este cambio paradigmático, que suscitó acaloradas polémicas sobre los presupuestos y las teorías lingüísticas de Vossler, fue publicado en 1904 (año en que Ramón Menéndez Pidal presentó la primera edición de su obra señera, *Manual de gramática histórica española*). En plena guerra mundial se publicó la versión catalana del primer vossleriano español, Manuel de Montoliu, *Positivisme i idealisme en la ciència del llenguatge* (1917), y en 1929 la versión castellana de José Francisco Pastor, entonces becario del Centro de Estudios Históricos. Las versiones coinciden pues con la fase reconstitutiva de los estudios filológicos en España, iniciada por Ramón Menéndez Pidal, la creación del Centro de Estudios Históricos y de la *Revista de Filología Española* (1914). En 1926 Menéndez Pidal había publicado su obra magistral, *Orígenes del español*, y aquí queda patente la diferencia que existe entre el idealismo de cuño vossleriano y la concepción del lenguaje de Menéndez Pidal. El título del homenaje

dedicado a Vossler en 1922, *Idealistische Neuphilologie*, es el lema de la escuela que intenta reunir la historia de la lengua y la historia literaria bajo el principio rector del espíritu (*Geistesgeschichte*). En seguida Amado Alonso y Vicente García de Diego acogen la nueva corriente en su libro *El idealismo del lenguaje* (1929), al que sigue en 1936 *El impresionismo en el lenguaje*.

El mayor logro de las discusiones acerca del concepto, muy controvertido en esos años, es la estilística, “alfa y omega de la filología”. Amado Alonso y Raimundo Lida toman otra vez la delantera con la *Introducción a la estilística romance* (Buenos Aires, 1932), libro en que traducen y comentan textos selectos de Vossler, su alumno Helmut A. Hatzfeld y Leo Spitzer, catedrático de Marburgo desde 1925.

Desde 1900 —un año después de haber ganado Menéndez Pidal por oposición una cátedra de Filología Comparada de las lenguas latina y española—, al principio de su docencia en la Universidad de Würzburg, Vossler se dedica exclusivamente a las lenguas y culturas francesa e italiana, campos privilegiados de la investigación y enseñanza en el ámbito de la romanística en las universidades alemanas del siglo XIX. Es asombrosa su productividad científica en la anteguerra. Publica un libro tras otro sobre las teorías del primer Renacimiento italiano, la historia de la literatura italiana (vertida al español por Manuel de Montoliu), la *Divina Commedia*, así como la lengua y cultura de Francia (traducida por R. Lida). Pero tras la caída del imperio guillermino (llevaba aún al título honorífico de „Geheimrat”, consejero privado) y a raíz del Tratado de Paz de Versalles se presenta la necesidad de romper el aislamiento de Alemania y de establecer nuevos contactos más allá de las “enemistades hereditarias”. Surge el mundo ibérico como espacio libre de odios y enfrentamientos. En este contexto renace el interés por las “cosas de España” a varios niveles. En la polémica enconada entre pedagogos, políticos y especialistas sobre la reforma escolar y la didáctica de la enseñanza de idiomas, Vossler desencadenó una autén-



tica lucha de culturas con un discurso (1922) en el que rompía una lanza en favor del español, exigiendo al mismo tiempo una drástica reducción del francés. Vossler, quien hasta entonces apenas se había dedicado a España, se convierte de repente en hispanófilo. Como “praeceptor Germaniae”, a lo que aspiraba en competencia con su colega más joven Ernst Robert Curtius, que siendo francófilo hasta aquella fecha concibió el plan de escribir un libro sobre los pioneros de la España actual (Ortega y Gasset, Unamuno y otros), Vossler caló en lo hondo del Siglo de Oro y puso de relieve los valores eternos de lo español como normas y modelos para superar la crisis moral del mundo de la postguerra. Al revés, su alumno más brillante, Werner Krauss, opta por la “Joven España”. En busca de defensa y salvación, España se le ofrece a Vossler como amparo —en total oposición con otro alumno, Victor Klemperer, que viaja a España en 1926 sin poder refrenar su profunda aversión—. Mientras que Vossler presenta a la Academia Bávara de las Ciencias su discurso sobre el realismo en la poesía española del Siglo de Oro en 1926, Klemperer, en un artículo del año siguiente, niega rotundamente la existencia del Renacimiento en España. “En estos tiempos de relajamiento y molicie, a los que estamos condenados, se recrea uno de buen grado en la literatura y un pensamiento como los españoles”, afirma Vossler en su *Carta hispánica* en el homenaje a Hugo von Hofmannsthal, 1924, su nueva confesión de fe, sumándose al concepto de revolución conservadora que el poeta austríaco acuñara bajo el efecto del derrumbamiento de la vieja Europa en 1918. A Vossler le cautiva el espíritu español como ejemplo y prototipo, igual que a los románticos alemanes de principios del siglo XIX. La programática carta a Hofmannsthal fue publicada en *La Gaceta literaria* (1927), en traducción de Manuel García Blanco y más tarde en otra traducción de Carlos Clavería, que fue el primer director del Instituto de España, inaugurado en Múnich siete años después de la muerte de Vossler y no en último término gracias a las relaciones amistosas establecidas más atrás, en los años veinte. Él mismo lamenta que se haya producido tarde, demasiado tarde, el acercamiento a España, con el consiguiente retraso en los estudios, un “retraso cultural” (Ernst Robert Curtius empleará la fórmula equívoca “die kulturelle Verspätung Spaniens”)

que Vossler recupera a grandes pasos en los 30 y 40, su madurez y tiempo más difícil bajo la dictadura nazi. Si fuera joven, dijo por aquel entonces, dedicaría mis mejores esfuerzos al estudio de la lengua y al desarrollo de la cultura románica en la América Central y del Sur.

En la década de los veinte, que corresponde a la estabilización institucional del hispanismo en las universidades alemanas, no pocos romanistas y otros científicos viajan a España; por ejemplo, Werner Krauss, Victor Klemperer, Gerhard Moldenhauer. El propio Vossler dictó cursos sobre metodología filológica en la Universidad Central de Madrid (1929) y en la Universidad Internacional de Santander con el título *Introducción a la literatura española del Siglo de Oro* (1933), que publicó como libro Cruz y Raya con un prólogo de José Fernández Montesinos, lector de español en la Universidad de Hamburgo. Vossler, que había conocido personalmente a Ramón Menéndez Pidal, le dedicó su libro sobre Lope de Vega (1932), traducido al español por Ramón de la Serna y Espina y publicado por Revista de Occidente al año siguiente. Contribuye también el prólogo a la versión alemana de *La España del Cid*, que sale al mercado en el mismo año en que estalla la Guerra Civil con participación alemana. Conoció, además, a Ortega y Gasset, Américo Castro, embajador de la Segunda República en Berlín, Pedro Salinas y Pío Baroja, con quienes mantiene correspondencia. En 1932 Amado Alonso, director del Instituto de Filología bonaerense, le organiza el viaje triunfal a Río de Janeiro, Montevideo y Buenos Aires con motivo del centenario de la muerte de Goethe. Es recibido en Argentina como “uno de los pocos hombres decisivos en la historia del pensamiento contemporáneo”, según comenta Amado Alonso, confesando que “todos somos un poco mucho discípulos del sabio profesor de Múnich”. Vossler desea “sentir a Europa en sí a distancia” con presentimientos sombríos por el acontecer político en Alemania, Italia y España. El ascenso de Mussolini le había causado cierto distanciamiento de Italia, a pesar de su larga y entrañable amistad con Benedetto Croce. La experiencia de América Latina, que le arranca un ensayo entusiasmado sobre el sentimiento nacional en Argentina (1938), será confirmada durante una estancia de dos meses en Cuba —refugio de Ramón Menéndez Pidal al inicio de

la Guerra Civil—, que relata en una charla (1939). En 1938 había sido relegado de su cátedra, que ocupaba en Múnich desde 1911. “He vivido durante siete semanas un cuento de hadas, totalmente encantado”. Una conferencia pública proferida en Múnich sobre la vida intelectual en Sudamérica atrae a unos mil oyentes, suceso extraordinario si se considera que, por regla general, se le negaba a ese hemisferio la existencia de una vida espiritual digna de atención. El evento es significativo del talante de Vossler, viajero docente, con una insaciable curiosidad y apertura intelectual. La conferencia es para él la forma genuina de pensar y comunicarse con el público. El descubrimiento de una terra incógnita de la cultura y literatura hispanoamericanas se plasma en su estudio, presentado en la Academia Bávara de las Ciencias, sobre *La décima Musa Mexicana, Sor Juana Inés de la Cruz* (1934), sugerido por el encuentro con Alfonso Reyes y la traducción de algunas de sus poesías. Con demora, el hispanismo alemán empezó a prestar atención a las letras hispanoamericanas. Hellmuth Petriconi dedicó el primer análisis serio a la novela contemporánea hispanoamericana precisamente en 1938. El fervor por el Nuevo Mundo se transforma en Vossler en otro desengaño a la vista del curso político de Argentina y de Brasil (bajo Getúlio Vargas).

Ante la creciente amenaza del fascismo, la huida de eminentes romanistas como Spitzer, Auerbach y Hatzfeld o la destitución de Klemperer, Vossler acomete sus estudios sobre *La poesía de la soledad en España* (la versión española se publica otra vez en la editorial Revista de Occidente, en 1941) y pretende escribir, como dice en el prólogo a *Südliche Romania* (1939), para “quienes en su ocio desean ampliar el horizonte intelectual y tranquilizar su espíritu”, sustituyendo la *Consolatio Philosophiae* por la Filología tal como la había entendido siempre. Se adhiere a una visión cosmopolita y culta, de oposición taciturna, pero sin compromiso declarado. Sigue publicando libros y artículos en periódicos, aunque apenas en revistas científicas y sin referirse a la situación de España. Su retraimiento culmina en plena guerra con el libro sobre *Fray Luis de León* (1943), figura máxima en la que se cifra la misión del filólogo, del humanista y del intelectual ante el poder. He aquí otra notable coincidencia: en la Francia ocupada por las tropas alemanas

Alain Guy presentó su gran tesis sobre el pensamiento de Fray Luis de León, en el mismo año. Es sorprendente que Vossler pueda viajar a España en las precarias circunstancias de la guerra para recibir en 1944 el título de Doctor honoris causa por la Universidad de Madrid y la condecoración de la Orden de Alfonso el Sabio.

Después de la derrota de 1945, Vossler reasumió sus actividades académicas, siendo nombrado por segunda vez Rector de la Universidad de Múnich, donde en 1943 había fracasado trágicamente el grupo de opositores universitarios del régimen *Rosa Blanca*. En una encuesta sobre once problemas, “nuestro destino común”, editada en Boston en 1948, Vossler pertenece al grupo de los *leaders of thought* entrevistados en catorce naciones. Entre los primeros libros sobre temas hispánicos publicados después de la guerra, con permiso del Gobierno militar aliado, y en tiempos de gran penuria tanto material como espiritual se encuentran, por ejemplo, la reedición de su preciosa antología de poetas de lenguas románicas con adaptaciones métricas del propio Vossler, un traductor muy fino y fiel; el *Primer Sueño* de Sor Juana Inés de la Cruz, en español, y traducción alemana y varias misceláneas de sus artículos, incluida una que salió en Leipzig (RDA), quizás por recomendación de Werner Krauss. El estudio del hispanista muniqués Ludwig Pfandl sobre la monja mexicana, que Vossler conocía desde 1937, no se pudo imprimir bajo la dictadura a causa de su enfoque psicoanalítico, que Vossler tampoco compartía. Hans Rheinfelder lo sacó a luz póstumamente en 1946. Fueron reeditados igualmente los libros sobre Fray Luis de León, Lope de Vega y la poesía de la soledad, que junto con las reflexiones sobre el Calderón alemán de Max Kommerell y *La doctrina de la vida según Baltasar Gracián*, de Werner Krauss, escrito en la cárcel, forman el valioso legado del hispanismo alemán en los últimos años de la represión ideológica. Al final de su vida Vossler retoma el tema *España y Europa*, que ya había abordado en las conferencias sobre *Trascendencia europea de la cultura española* (1930), luchando tajantemente por la reincorporación del mundo español a la vida y conciencia modernas. La fama de Vossler en el panorama de la postguerra es diferente en Alemania y en los países hispánicos. La orientación de los estudios alemanes pasa tras él a una generación de

transición. El sucesor de Vossler en la cátedra de Múnich, Gerhard Rohlfs, es un lingüista de pura cepa sin afinidad científica con el antecesor. Los que determinarán el rumbo en los primeros años de la postguerra, Werner Krauss, Hans Rheinfelder, Fritz Schalk, Ernst Robert Curtius, Hugo Friedrich, no siguen el camino de Vossler. Sus obras póstumas inacabadas –los bombardeos destruyeron la Biblioteca del Estado y la biblioteca de la Universidad de Múnich– recibieron críticas. El modo de escribir ensayístico con elegancia, elocuencia y sugestividad ya no era el ideal de todos. En el ámbito hispanohablante, sin embargo, Vossler seguía teniendo una enorme difusión, con ocho títulos en la Colección Austral y numerosas reediciones de estos libros de bolsillo o nuevas traducciones; por ejemplo, *Romania y Germania* (1956; traducido por José Luis Varela), las *Lecciones sobre Tirso de Molina* (1965) y *Espíritu y cultura en el lenguaje* (de 1925, reimpreso en 1959).

El hispanismo de Karl Vossler nació de una profunda preocupación espiritual, cuyas bases comenzaban a cambiar. Preconizó el patrimonio literario clásico de España, su patria adoptiva, como depósito común tanto para los españoles mismos como para sus propios compatriotas, en las circunstancias tremendamente angustiosas de la dictadura nacionalsocialista y de la Segunda Guerra Mundial, ofreciéndolo como un modelo constructivo para salvar la herencia europea frente a la barbarie.

**Dietrich Briesemeister**

*Profesor emérito*

*Universidad Libre de Berlín*

*Friedrich-Schiller-Universität Jena*



## El V Congreso de la AIH

En Salamanca, en septiembre de 1971<sup>1</sup>, la Junta Directiva de la AIH había encargado a Noël Salomon, catedrático de la Universidad de Burdeos y presidente de la Société des Hispanistes Français, la organización de su próximo Congreso. Para

su preparación, podía contar el ya vice-presidente de la AIH y director del Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-américaines con el eficaz apoyo de Maxime Chevalier y de todo un nutrido equipo de 23 experimentados o jóvenes colegas hispanistas de Burdeos. Así, en el campus universitario de Talence, se habría de celebrar el V Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas entre el 2 y el 8 de septiembre de 1974.

Durante el acto de inauguración, en el Auditorio Pablo Neruda, como presidente de la Comisión Nacional, cuyo presidente de honor era Marcel Bataillon, y también como presidente de la Comisión Local Organizadora, Salomon justificó la elección de Burdeos como sede del V Congreso por ser una de las cunas del hispanismo francés, con Georges Cirot y Pierre Paris, fundador de la École Pratique des Hautes Etudes Hispaniques (luego Casa de Velázquez) en Madrid. En Burdeos se publicaba, desde 1898, el *Bulletin Hispanique*, “la más antigua revista no española dedicada exclusivamente al estudio de la cultura de España y de Hispanoamérica que todavía pervive”, como recordó el presidente de la AIH Edward Wilson<sup>2</sup>. En Burdeos, en 1963, se había celebrado el homenaje a M. Bataillon y fundado la SHF, de la cual éste iba a ser el primer presidente, antes de serlo de la AIH. Pero también recordó Salomon que un camino de Santiago, del siglo XII, se encontraba a unos cientos de metros de donde se celebraba el Congreso y que en Burdeos habían vivido y trabajado Moratín y Goya (“La lechera de Burdeos” fue la *dama de honor* del

Congreso), pero también José Bonifacio “el Emancipador del Brasil”, Sarmiento o Lafargue. Lo dijo el rector de la Universidad de Burdeos III, Y. Lefevre, “Bordeaux a reçu du sort une vocation ibérique”<sup>3</sup>.

Con respecto a los anteriores congresos, la mayor novedad –destacada por el presidente Wilson en su discurso inaugural<sup>4</sup>– fue, además de la celebración, por primera vez, de 12 Encuentros de Investigadores<sup>5</sup>, la distribución de las comunicaciones “en categorías no exclusivamente de géneros y de épocas”, sino agrupándolas por categorías metodológicas, respetando, eso sí, “las clasificaciones metodológicas<sup>6</sup> propuestas por los autores” y con “agrupamientos por temas o épocas”. Como recordaba ya el presidente Wilson, “nuestra Asociación existe para el intercambio de ideas y para el conocimiento de lo desconocido y a veces el estudio de un tema medieval puede arrojar nueva luz sobre un autor del siglo XX, y ¿quién puede distinguir entre la historia de la lengua y la de la literatura?”<sup>7</sup>. En la historia de la AIH, el Congreso de Burdeos es un primer intento –innovador– por no recurrir a las andadas clasificaciones según autores, épocas o disciplinas.

Al Congreso de Burdeos acudieron más de 350 participantes (de ellos casi una tercera parte franceses) y de un total de 170 comunicaciones leídas, de acuerdo a la estadística llevada a cabo por F. Pierce<sup>8</sup>, según las habituales divisiones cronológicas o disciplinarias, “una tercera parte versó sobre el Siglo de Oro, otra sobre la Edad moderna, mientras los temas latinoamericanos contaban con sólo una séptima parte y las ponencias sobre la Edad media y la lingüística con cifras todavía más pequeñas”.

De la parte social, se sabe que además de la recepción en la Maison du Vin de Burdeos y en los ayuntamientos de Burdeos y Talence, se ofreció un paseo en barco de Burdeos a Blaye, seguido de un circuito en autocar hasta Saint-Emilion, ciudad medieval de rico pasado histórico y arquitectónico donde los congresistas y acompañantes visitaron la famosa región vinícola, tuvieron un almuer-

zo en el Cloître du Doyenné y recorrieron las bodegas de St Emilion, donde cuatro socios fueron entronizados como miembros de la muy exclusiva Jurade de Saint-Emilion. En un mensaje a José Amor y Vázquez, con su tan precisa memoria, recuerda Elías L. Rivers (entonces Secretario General de la AIH), cómo fue escogido, con Iorgu Jordan, por el gremio local de vinateros, “para un honor simbólico de medalla del gremio; tuvimos que jurar lealtad a su vino. (Me acuerdo de una frase de mi presentación: “Ce monsieur, avec visage de bon vivant,...”). La ceremonia, con togas etc., fue el preludeo al almuerzo, muy rico por cierto y bien regado del caldo local”. El congreso se cerró con un opíparo banquete de despedida (se sirvió un memorable Saint-Estèphe suministrado por el suegro de un miembro de la CLO), en el castillo de Roquetaillade (siglo XIV) tras un paseo a través de los viñedos de Sauternes<sup>9</sup>.

En las Actas<sup>10</sup>, que no pudo llegar a ver publicadas Noël Salomon (falleció el 28 de marzo de 1977), se publicaron, además de los acostumbrados discursos, las cinco ponencias plenarias: “La lengua de Calderón”, de Hans Fläsche (Universidad de Hamburgo); “El lugar del español entre los idiomas romances”, de Iorgu Jordan (Universidad de Bucarest, vicepresidente); “Pablo Neruda : ser y morir”, de Hernán Loyola (Chile); “La palabra civilización y su sentido en el siglo XVIII”, de J. A. Maravall; y “En torno a las ideas de Américo Castro” (quien había muerto en 1972), de Albert Sicroff (Queens College New York); y una selección de 77 comunicaciones<sup>11</sup>, publicadas por orden alfabético según el nombre de sus autores.

La nueva Junta Directiva, presidida por Rafael Lapesa, ya había escogido el lugar del VI Congreso: Toronto.

Con los recuerdos personales de Maryse Bertrand de Muñoz, Francisco Caudet, Jacques Joset y Melchora Romanos, a quienes agradecemos su esfuerzo de memoria y su contribución, podrá darse cuenta el que no haya vivido aquellos memorables momentos lo que puede suponer en la vida y carrera de un hispanista —en su historia— el participar en un congreso de la AIH.

J.-F. Botrel

1 Véase el *Boletín de la AIH*, 11/03, pp. 53–61.

2 Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas, celebrado en Bordeaux del 2 al 8 de septiembre de 1974, publicadas bajo la dirección de Maxime Chevalier, François López, Joseph Pérez y Noël Salomon (†), por la Asociación Internacional de Hispanistas // Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos Universidad de Bordeaux III (Francia), Bourdeaux, 1977, p. 14.

3 *Actas...*, *op. cit.*, p. 13.

4 *Actas...*, *op. cit.*, p. 14.

5 Lingüística, literatura medieval, novelística y poesía del Siglo de Oro, teatro del Siglo de Oro, quevedismo, folklore y literatura, siglo XVIII, literatura española del siglo XIX, estudios galdosianos, literatura española del siglo XX, siglo XIX hispanoamericano, nueva literatura hispanoamericana.

6 En la primera circular de marzo de 1973 se puntualizaba que “de acuerdo con los deseos de no pocos congresistas de Salamanca, intentaremos agrupar las comunicaciones por categorías metodológicas: crítica textual, investigación de fuentes, métodos estructuralistas, estudios lingüísticos de los textos literarios, sociología de la literatura, psicocrítica literaria, métodos matemáticos de estudios de los textos, lingüística, historia y literatura, arte y literatura, historia. De hecho, las 43 sesiones celebradas fueron agrupadas bajo los siguientes epígrafes: historia y literatura/historia del arte/estructura literaria, historia de la literatura/análisis literario/ideológico de los textos, sociología de la literatura, teoría de la literatura, psicocrítica literaria, lingüística, estudios lingüísticos de los textos literarios, investigación de fuentes, establecimiento crítico de los textos y literatura comparada, temática libre.

7 *Actas...*, *op. cit.*, pp. 14–15.

8 *Memoria de la Asociación Internacional de Hispanistas (1962–2003)*, *Boletín de la AIH*, anejo/1, Soria, AIH/Fundación Duques de Soria, 2004, p. 15.

9 El examen del programa de mano permite recordar, con nostalgia o asombro —según—, que en aquella época, en las universidades francesas aún se podía fumar: al lado de los diferentes puestos de libros concernientes al hispanismo, se habían instalado “un puesto de venta de papelería, tabaco y periódicos, una oficina de cambio de moneda así como un puesto de productos de Aquitania”.

10 Constan de 897 páginas en dos tomos. En la portada se precisa: “Publicadas por recomendación del Consejo Internacional de la Filosofía y de las Ciencias Humanas con la ayuda financiera de la UNESCO”.

11 Algunas comunicaciones se publicaron fuera de las *Actas*, en el *Bulletin Hispanique*, por ejemplo.

## Recuerdos personales del V Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas en Burdeos, 1974.

El Congreso de Burdeos era mi primera incursión en el mundo internacional de los hispanistas, pues en 1971 había asistido a una sola sesión en el Congreso de Salamanca. Era entonces una joven profesora de universidad, había publicado un solo libro, *La guerre civile espagnole et la littérature française*, y me acababa de negar a que sacaran la traducción española, pues la censura franquista me había tachado buena parte del texto. Al llegar a Burdeos, me encontraba bastante intimidada por tan docta asamblea.

La acogida de los estudiantes y profesores fue sumamente *chaleureuse*; la ciudad de Bordeaux, que visitaba por primera vez, me impresionó por la hermosura de sus calles y de sus casas señoriales; el paisaje de las *landes* llamó particularmente mi atención por su peculiaridad. En suma, todo se prestaba a hacer de la estancia unos días de los más agradables y enriquecedores. La excursión y la visita a las bodegas fue un gran acierto, si bien algunos olvidaron que había que “probar” sólo en cada lugar, no “beber” cada vino que se daba a *déguster*.

Las conferencias plenarias, particularmente las de Iorgu Iordan, “El lugar del español entre los idiomas romances”; de Hernán Loyola, “Pablo Neruda: ser y morir”; y de Albert Sicroff, “En torno a las ideas de Américo Castro”, las tres dentro de mis intereses personales, me dejaron atónita por su contenido y la envergadura de sus autores.

Entre las comunicaciones, retuve sobre todo cinco: la muy brillante exposición de Manuel Tuñón de Lara, “Institución libre de enseñanza e “institucionismo” en el primer tercio del siglo XX”; me hizo conocer al ilustre profesor e iluminó unos matices sobre el tema que no había percibido aún. También la ponencia sobre Berceo de Joaquín Casaldüero, que ya conocía por sus estancias en Montreal, me aclaró unos puntos oscuros hasta entonces.

Las otras tres conferencias que llamaron también mi atención fueron las que trataban de autores y temas particularmente cercanos a mis trabajos sobre la literatura contemporánea y la guerra civil española. “La clase dominante y su papel en Fortunata y Jacinta” me dio el gusto de poder conocer a Julio Rodríguez Puértolas, quien iba a publicar en 1986 un libro importante sobre la literatura fascista. “Camilo José Cela y el incesto: Mrs. Caldwell habla con su hijo”, de Albert Bensoussan, me aportaba nuevos datos sobre esta obra bastante despres-

tigiada por los críticos. En cuanto a Francisco Caudet, presentó el número 23 de la revista *Hora de España*, publicado muy recientemente y por el cual tenía yo especial interés por tratarse de textos muy importantes de autores muy conocidos durante los años 1930 y la guerra, y que habían quedado en el olvido hasta hacía poco. Caudet iba a publicar al año siguiente una excelente antología de *Hora de España*; fue una ocasión para mí de conocerle personalmente y de trabar una amistad duradera, pues colaboramos luego en 1986 en textos sobre la literatura fascista para un congreso sobre dicho tema en Bergen, Noruega, y seguimos viéndonos e intercambiando ideas y bibliografía durante años.

En suma, el congreso de Burdeos fue para mí una manera de poner el pie en el estribo y de embarcarme definitivamente en la Asociación Internacional de Hispanistas, pues creo haber asistido a todos los congresos siguientes y pienso asistir al de París en el 2007.

¡Gracias a los organizadores de entonces que realizaron una obra digna y memorable!

**Maryse Bertrand de Muñoz**

*Profesora emérita*

*Université de Montréal*

*Montréal, Canadá*

Del Quinto Congreso de la AIH tenía olvidados, o medio olvidados, muchos recuerdos que ahora, invitado a sacarlos a la luz, se me amontonan en la mente.

Los días del Congreso, del 2 al 8 de septiembre de 1974, coincidían con el final de las vacaciones de verano, que pude pasar en España con mi familia después de tres largos años de ausencia, obligado a ello por cuestiones relacionadas con la tarjeta de residente en Estados Unidos. Después de haber pasado un año de lector en Reims y tres también de lector en Nottingham y Sheffield, fui contratado por una universidad californiana. Los días que me esperaban en Burdeos eran de tristeza, porque volvía en breve a mi condición de emigrante, y llenos de expectativas porque iba a reencontrarme con mis viejos jefes de Departamento, los profesores Tate y Pierce, por quienes sentía entonces y he sentido siempre un gran aprecio. Me alegró asimismo tener la ocasión de volver a saludar a los profesores ingleses, con quienes había coincidido en un congreso celebrado –creo que en 1967– en Liverpool: Edward Willson, Derek Lomax, Geoffrey Ribbans, Reginald Brown y Donald Shaw, quien en esa ocasión me dio unos impagables consejos para la tesis que entonces estaba escribiendo en Nottingham y que leí en la Complutense en septiembre de 1969.

Las jornadas del Congreso me fueron permitiendo conocer en persona a profesores por quienes sentía especial admiración. Recuerdo ahora, en particular, a los profesores Noël Salomon, José Antonio Maravall y Manuel Tuñón de Lara –con quien estreché unos años después una buena amistad–. Veo en el índice de participantes que había tomado parte en el Congreso don Rafael Lapesa, mi admirado profesor de la Complutense, gracias a quien conseguí el puesto de lector en Nottingham. De manera inexplicable, su presencia en el Congreso la tengo borrada. Bien que lo siento.

En este Congreso coincidí con varios compañeros que empezábamos en la profesión y éramos, pues, más o menos de la misma generación. Con algunos de ellos, incluso con aquellos que me pasaron entonces desapercibidos –son Congresos con sesiones paralelas y bastante numerosas, aunque mucho menos que en la actualidad–, fui estrechando con el tiempo lazos de una buena amistad y de no pocos intereses compartidos. Aun a riesgo de dejarme algún nombre en el tintero, anotaré en esta breve noticia a Maryse Bertrand de Muñoz, Jaime Concha, José Escobar, Michel García, David Gies, Joaquín Gimeno, Manuel Larraz, José Ortega y Agustín Redondo. Estuve con todos ellos en Burdeos, pero salvo en el caso de Michel García,

que había hecho su tesis sobre *El Mono Azul*, ni me enteré. Así, puedo decir que a Maryse la conocí en Montreal; a Jaime, en San José; a José Escobar, en Toronto; a David, en Charlottesville; a Joaquín, en Los Ángeles; a Manuel, en Aix; a José Ortega, en Nueva York; a Agustín, en Madrid.

Mi ponencia, “Presentación de *Hora de España*, núm. 23”, era una primicia bibliográfica. Ese número de la gran revista de la guerra civil se creía desaparecido e incluso había quienes dudaban de su existencia. Lo encontré casualmente; o tal vez porque preguntaba a todo el mundo por él. Un buen día –de finales de 1972 o comienzos de 1973–, llegó a Los Ángeles Camilo José Cela. Una noche vino a cenar a mi casa de Pasadena y le pregunté también a él, sabiendo que tenía una excelente colección de revistas, por ese número. Cuando llegó a Las Palmas dio en su biblioteca con un ejemplar de éste y se aprestó a mandarme una fotocopia. Al poco Cela cayó en la cuenta de que su ejemplar lo tuvo que salvar alguien de los que fueron a quemar la edición de ese número y otras publicaciones que, tan solo unas semanas antes de que las tropas de Yagüe tomaran Barcelona, se acababan de imprimir o se estaban imprimiendo en una imprenta de la calle Aribau. Por ello, Cela me mandó una nota explicando cómo había conseguido ese número y me pidió que la incluyera, y así lo hice, en un artículo que sobre *Hora de España* publiqué en noviembre de 1973 en *Papeles de Son Armadans*. Tan pronto recibí la fotocopia del núm. 23 avisé a Enrique Montero, que dirigía en Glashütten im Taunus la “Biblioteca del 36”, y sacó en 1974, con un prólogo de María Zambrano y un epílogo mío, una reimpresión facsímil del finalmente hallado núm. 23 de *Hora de España* en Verlag Detlev Auvermann. Al conjunto de *Hora de España*, como a otras muchas revistas de la guerra civil y del exilio, dediqué más de veinte años.

Ese Quinto Congreso de la AIH fue para mí muy importante, en suma, por muchos motivos. Lo fue también porque en el viaje en coche de Madrid a Burdeos se nos hizo de noche y encontramos albergue en un modesto hotelito que se hallaba en un pueblecito, Rion des Landes, perdido entre hermosos pinares. A ese modesto hotelito, regentado por una familia descendiente de españoles emigrados a Francia en el siglo XIX, volví, como si se tratara de un peregrinaje, varias veces en los años ochenta. Hace un par de años me dio un arrebató nostálgico y aprovechando un viaje a Pau, me desvié hacia Rion pero el hotelito ya no existía.

**Francisco Caudet**

*Catedrático de Literatura Española  
Universidad Autónoma de Madrid*

## Burdeos, 1974: Historia personal del V Congreso de la AIH

Claro, hubiera podido participar en el IV Congreso de la AIH, pero tenía un buen motivo para quedarme en casa. La reunión de Salamanca se terminó el 4 de septiembre de 1971 y mi hija Muriel nació el 9. De tal forma que el V, el de Burdeos, fue mi prueba de fuego en la AIH y mi primer contacto real con el hispanismo internacional o todavía, a la vista de las Actas publicadas en 1977, muy “occidental”: europeo, norteamericano e iberoamericano.

Claro, la comunidad de los hispanistas acababa de sufrir, con todos los chilenos, el golpe militar y la persecución de los demócratas de este país hermano. Quien puso en obra la organización del Congreso, Noël Salomón, no podía faltar al deber de solidaridad más elemental con las víctimas de la represión y los recién exiliados: a Hernán Loyola se le dio la oportunidad de una plenaria llena de emoción y dignidad sobre Pablo Neruda. A Hernán lo asocio con la figura de otro gran hispanista, Dario Puccini, al que rendimos un homenaje póstumo en Cerdeña. Lo acompañaba en Burdeos Guillermo Araya, que los recovecos de la vida me permitieron invitar a la Universidad de Amberes antes de que muriera en Ámsterdam para hablar del mismo tema que había ofrecido en Francia, tema todavía muy candente a la altura de 1974: la revolución historiográfica de Américo Castro que Albert A. Sicroff había desarrollado en otra plenaria. Y todavía está sonando en mí la voz de Jaime Concha, investigador chileno, también desterrado por el 11 de septiembre de 1973: nos habló de un escritor que al año siguiente iba a sufrir la cárcel y el exilio, Juan Carlos Onetti, víctima de la imbecilidad criminal de “milicos” uruguayos. Un decenio largo de desgracias para el cono sur había empezado. Luis Iñigo Madrigal, cuyo padre, republicano español, había encontrado refugio en Chile, estaba entre nosotros. El hijo volvía a Europa exiliado de regreso. Generaciones que repiten un mismo destino. El suyo fue el origen de un libro mío que publicó en una colección holandesa de la que había logrado ser director.

Pero a otra escala que el atentado a la democracia chilena y a los derechos humanos en la América ibérica, la universidad francesa de 1974 todavía estaba digiriendo los coletazos de mayo del 68.

La verdad es que me acuerdo sobre todo de un hispanismo francés hirviente, escindido entre posiciones teóricas ora tradicionales, ora renovadas (estructuralistas, psicoanalíticas y sociocríticas más que nada) que co-

rrespondían, aunque no siempre, a posturas ideológicas aprobadoras o reacias a las reformas procesadas.

La verdad es que me acuerdo sobre todo de perfiles y siluetas de investigadores franceses, de palabras como las de Marcel Bataillon, que me recomendaba no faltar a la comunicación de Augustin Redondo sobre el *Buscón*. Marcel Bataillon, “príncipe de los hispanistas”, que ya no iba a ver en vida y del que conservo, como la niña de mis ojos, una carta en la que comentaba mi tesina de fin de estudios graduados sobre el *Lazarillo de Tormes*, trabajo de estudiante que había leído y anotado como si fuese de un colega suyo.

Vuelvo a ver la cara cansada de Noël Salomón y siempre he achacado su fallecimiento pocos años más tarde —probablemente sin fundamento— a las inevitables y acuciantes preocupaciones de la organización del evento. A su lado veo la alta silueta de su colega de la Universidad de Burdeos, Maxime Chevalier, que seguirá carteándose conmigo y mandándome sus libros desde aquel día de septiembre de hace más de treinta años.

No tengo recuerdos de Monique Joly, la cual, según consta en las *Actas*, estaba presente. Lo siento: perdí varios años de su preciosa amistad, que se concretó en visitas cruzadas de conferencias, ella en Lieja y yo en Lille. Elsa Dehennin, la querida colega de Bruselas, quien probablemente ya la conocía en 1974, había de anunciarme por teléfono la trágica muerte de nuestra común amiga.

Me doy cuenta de que estos recuerdos se parecen más bien a un obituario al que agregaría a Maurice Molho de tener una memoria más segura: no sé si fue allí donde me encontré por primera vez con él y tampoco figura su nombre en las Actas. Sin embargo lo veo pasear a mi lado en los pasillos del Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de Talence. ¿Será un fantasma? ¿Una ilusión de una representación mental fúnebre?

De mi generación es Michel García, con el que, primero, se entabló una relación de rivalidad intelectual. Él y yo, como nos avisamos recíprocamente en Burdeos, estábamos preparando cada uno por su lado una edición crítica de la obra cuyo verdadero título —digo yo— es *Libro rimado del Palaçio* de Pero López de Ayala. La competencia se mudó rápidamente en estima, luego en amistad que nos llevó a colaborar en la traducción francesa del *Libro de buen amor*.



Sí sé que fue camino de Saint-Émilion, pueblo en el que era obligatoria la celebración de un memorable banquete, donde me encontré con dos personalidades que iban a surgir de vez en cuando en la vida del por entonces flamante hispanista que era yo: el cubano Humberto López Morales, con el que compartiría risas y léxico; el italiano Alberto Várvaro, con el que seguiría hablando de

la pasión común por la obra de Juan Ruiz.

Esta historia personal del V Congreso de la AIH es, como toda escritura autobiográfica, proyección de un pasado en un futuro, entrelazamiento de imágenes borrosas sobre la pantalla del presente. ¿Vale?

Jacques Joset

## Recuerdos del V Congreso de la AIH: Burdeos, 2 al 8 de septiembre de 1974.

Recuperar la memoria de los Congresos de nuestra Asociación es una tarea que viene realizándose desde el número 8/01 de este *Boletín* y que inició Aurora Egido durante su presidencia pues quién sino ella, que tanto ha trabajado sobre el tema de la memoria en los autores del Siglo de Oro, podía haber sido la impulsora de la sucesión de recuerdos que los hispanistas despliegan en estas páginas. El actual Presidente, Jean-François Botrel, continúa felizmente con la recuperación del pasado y en esta ocasión me ha pedido que ofrezca una crónica del V Congreso organizado en Francia, en la Universidad de Burdeos. Esta invitación me resulta muy entrañable por tratarse de la primera vez que participé en un encuentro de la AIH, por tanto esa experiencia entra en la categoría de un rito iniciático mediante el cual adquirí la condición de hispanista internacional.

Las expectativas eran muchas, pues en el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso” las noticias de la Asociación nos eran muy conocidas, ya que Frida Weber de Kurlat, quien fue vicepresidenta, oficiaba de referente directo de la marcha de sus actividades. Además, creo que en 1971, el mismo año en que se celebró en Salamanca el IV Congreso, nos visitó en esta entonces aún más lejana Buenos Aires, José Amor y Vázquez, quien nos hizo asociarnos y nos instó a participar en el encuentro salmantino. No pude hacerlo por muchas razones, entre otras la económica, pero recuerdo que mi amiga y colega Leda Schiavo, al regresar y relatar la crónica pormenorizada de lo sucedido, afirmó que era necesario ir a los congresos porque así podíamos ostentar el consagratorio estamento que otorgaba la internacionalidad.

Sin embargo, lo primero que debo señalar de esta peripecia existencial es que no pude superar una de las mayores pruebas: la lectura de mi comunicación. Mi inexperiencia de novata en la mecánica de estos quehaceres académicos determinó que al no haber podido cumplir

con el envío del trabajo en las fechas establecidas, creyera que había perdido toda posibilidad de participar como expositora. No se me ocurrió pedir prórroga o solicitar clemencia porque entendía, con cierto candor juvenil, que los plazos una vez fijados eran inamovibles. Fue un duro golpe para mí cuando ya en Burdeos descubrí que figuraba en el programa en una mesa en la que debía leer una comunicación sobre “Criterios de interpretación y comentario de la poesía gongorina en el siglo XVII: las *Anotaciones* de Díaz de Rivas”. Recuerdo que asistí a la sesión y que el presidente preguntó si por casualidad alguien en la sala sabía si la desconocida autora estaba presente y, muy avergonzada, me di a conocer y tuve que explicar las razones por las que no había escrito mi ponencia. Fue una inesperada sorpresa para mí el hecho de que el Profesor Alan S. Trueblood, que estaba entre el público, se lamentara de no poder escuchar mi exposición sobre un tema que le interesaba. Mucho más lo lamenté yo, por cierto.

Otra circunstancia que le confería a este congreso un interés particular era, sin duda, la vinculación que se había establecido entre nuestra Facultad y el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Burdeos III por la visita de profesores que expusieron entre nosotros las investigaciones y los trabajos que allí se desarrollaban. El profesor Noël Salomon nos había visitado en 1965 y en esa ocasión dictó un curso sobre Método de Historia Literaria que, en los comienzos de mis estudios de doctorado, seguí con mucho entusiasmo. Años después, en fecha más cercana al encuentro de la AIH, el profesor Maxime Chevalier nos hizo conocer en sus clases magistrales buena parte de las indagaciones que luego, en 1976, publicó en su libro *Lectura y lectores en la España del siglo XVI y XVII*. Por consiguiente, todo ello le daba un valor agregado superior a esta experiencia de asistir a un Congreso Internacional gestado en un

centro de investigación del hispanismo en que se reunirían las más importantes figuras de la crítica de la época.

En sus palabras de bienvenida, el profesor Salomon mencionaba la proximidad de Burdeos al camino de Santiago de Compostela, por el que transitaban los romeros y mercaderes, y puedo manifestar que un largo viaje en avión desde Buenos Aires a París y luego en tren hasta Burdeos, sin ningún alto en el camino, en tiempos en que los medios de transporte no eran tan veloces como los actuales, me sumieron en la condición de fatigada peregrina de aire y tierra que al pisar el andén de la estación de Burdeos se encontraba, finalmente, en la añorada tierra prometida. Pero no acabó entonces mi derrotero sin más. Como mi estadía en Europa se iba a extender por varios meses después del congreso, mi equipaje era excesivo y muy pesado y, por supuesto, tuve la mala suerte de descender en el extremo contrario al de la salida de la estación, por lo que mi desplazamiento por el andén fue lento y trabajoso. Entre tanto, los integrantes del comité de recepción allí instalado para acoger a los participantes, con la llegada de ese tren dieron por terminada su permanencia en el lugar y, sin haber advertido mi destruida humanidad, recogieron el cartel que los identificaba e iniciaron la retirada. Ante el peligro de quedar allí abandonada, dejé mis maletas y corrí hasta alcanzarlos y así finalmente con la amable atención de un colega que me llevó hasta la residencia de la Universidad, concluí mi aciaga peregrinatio.

Sin embargo, estos inconvenientes fueron rápidamente olvidados en cuanto se iniciaron las actividades académicas, muy bien organizadas y que siempre suponen un auténtico ejercicio de incesante movilidad de los participantes deseosos de asistir a todas las sesiones o, al menos, a aquellas comunicaciones que tanto por el tema como por quienes las expondrían resultaban de especial interés. En mi caso particular, la posibilidad de encontrarme cara a cara con los grandes nombres de la bibliografía que había consultado como estudiante y doctoranda, se convirtió en una experiencia insuperable: Edward Wilson, Presidente de la A.I.H., que además coordinó el encuentro de investigadores sobre poesía; Marcel Bataillon, cuyas observaciones y comentarios desarticulaban alguna exposición de escaso sustento crítico; José Antonio Maravall, que fue uno de los plenaristas junto con Hans Flasche, Iorgu Iordan, Hernán Loyola y Albert A. Sicroff.

Propicio fue también el encuentro para descubrir a

quienes desconocía hasta ese momento, pero que luego de escuchar su trabajo y en la continuidad de congresos posteriores, se volvieron lecturas y amistades frecuentes, como es el caso de Augustin Redondo, que llegaría años más tarde a presidir nuestra Asociación. Su comunicación “Del personaje de don Diego Coronel a una nueva interpretación de El Buscón” me interesó mucho por el sólido trabajo de investigación que le permitía sustentar una lectura distinta y esclarecedora de esta siempre controvertida obra de Quevedo. Asimismo me resultó imprevisto el hecho de encontrarme, precisamente en un congreso tan alejado de mi ámbito habitual de vida y de trabajo, con colegas argentinas a las que no conocía por diversas circunstancias laborales: Marta Gallo, porque trabajaba en Estados Unidos, y Dolly Lucero, porque a pesar de que era profesora de la Universidad Nacional de Cuyo, no nos habíamos tratado nunca en nuestro país. Con ambas compartí gratos momentos en Burdeos y luego en París, y aprendí que la participación en estas reuniones ofrece, junto a los muchos beneficios intelectuales, el valor agregado del reencuentro con colegas que esperamos ver al menos cada tres años.

En cuanto a lo que hace a la dimensión festiva y a las reuniones sociales que engalanaron el V Congreso, es inexcusable mencionar que todo se tiñó con la presencia de los famosos vinos de Burdeos, desde la recepción del Alcalde Jacques Chaban Delmas, al que no pudimos conocer, hasta el magnífico paseo a Saint-Émilion con tan grato recorrido por el río y por los viñedos, concluyendo con la elegante cena de clausura que, si no me falla la memoria, fue en un castillo.

De cada uno de estos momentos, de las sesiones y conferencias, de los colegas y amigos, guardo cuadros dibujados por el recuerdo que tal vez no sean iguales a los que otros asistentes conservan, porque claro está que, por suerte, nuestra memoria no es arqueológica sino que recompone, oculta o deja aflorar aquellas vivencias que nos conmovieron de algún modo. Reconozco que reconstruir mis impresiones de un Congreso al que asistí hace ya más de treinta años no deja de ser un desafío difícil que no sé si he sabido superar como era esperable y es que, tal vez, de los nueve Congresos de la AIH a los que asistí, sea este primero el que ocupa un lugar privilegiado en la siempre arriesgada instancia de desandar el camino en busca del tiempo perdido.

**Melchora Romanos**

## Los hispanismos nacionales: relaciones entre la AIH y las Asociaciones Nacionales de Hispanistas

Durante la celebración del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas en Monterrey, entre el 19 y 24 de julio de 2004, tuvo lugar el primer encuentro de Presidentes de Asociaciones Nacionales de Hispanistas. La crónica de este encuentro se puede leer en el último Boletín de la AIH, número 11/04, pp. 31-38. Como resultado de la reunión de presidentes nacionales, se aprobó una serie de líneas de actuación, que son las siguientes:

Creación de una página web.

Creación de un boletín informativo, con el título *Nuevo hispanismo*.

Registro bibliográfico que se enviará a la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Apoyo a las asociaciones nacionales emergentes, con la creación de infraestructuras, respaldo a la libre circulación de alumnos e investigadores.

Realización de encuentros similares al presente lo antes posible.

En el debate posterior, se volvió a destacar el cuarto punto –apoyo a las asociaciones nacionales emergentes– como el más importante.

Desde entonces se ha hecho lo siguiente:

El Vice-Presidente de la AIH encargado de actuar de enlace con las asociaciones nacionales, el Dr. Trevor J. Dadson (Queen Mary, Universidad de Londres), escribió el 16 de diciembre de 2004 a los presidentes o secretarios de todas las asociaciones nacionales de que teníamos constancia y les pidió información sobre su asociación como primer paso para poner en marcha la colaboración entre la AIH y las asociaciones nacionales.

Las asociaciones contactadas fueron las siguientes:

Alemania	Gran Bretaña e Irlanda
Argentina	Grecia
Australasia	India
Benelux	Italia
Brasil	Japón
Canadá	Noruega
Corea	Polonia
Egipto	Portugal
Estados Unidos	Suiza
Francia	

Al principio hubo algún problema con los nombres y direcciones de los presidentes, que no se correspondían con los datos que tenía la AIH. Como también es natural y lógico, puede haber cambios después de uno, dos o tres años en el cargo, lo que dificulta el proceso de contactar con la persona indicada. Esta experiencia demuestra que la AIH necesita tener mecanismos internos para recabar la información necesaria y puntual si quiere mantener unas relaciones fluidas.

Como también era de esperar, algunos contestaron en seguida, con información precisa y completa, mientras que otros tardaron meses en dar señales de vida (si es que las dieron). Al mismo tiempo, quedó claro que algunas asociaciones disponen de mucho apoyo interno, fruto sin duda de buenos recursos y una larga tradición de existencia (caso de casi todas las asociaciones europeas). Otras están aún en fase de creación o empezaron a existir sólo hace poco, y tienen por lo general pocos socios (y, por tanto, recursos). Algunos colegas me han contestado ofreciéndose a sí mismos o a otros para funcionar como corresponsales entre su asociación y la AIH. Algunos de ellos son:

Italia	<i>Maria Vittoria Calvi</i>
Francia	<i>Jean-Pierre Jardin</i>
India	<i>Shyama Prasad Ganguly</i> (no existe asociación)
Benelux	<i>Paul van der Broeck</i>
Japón	<i>Hideo Hotta</i>
Canadá	<i>José Antonio Giménez Micó</i>
Brasil	<i>Silvia Cárcamo</i>
Gran Bretaña	<i>Jackie Cannon</i>
Alemania	<i>Wilfried Flock</i>
Noruega	<i>José María Izquierdo</i>
Suiza	<i>Beatrice Schmid</i>
Portugal	<i>Maria Fernanda Abreu</i>
Australasia	<i>Alfredo Martínez</i>

En su reunión, recientemente celebrada en Soria entre el 16 y el 18 de marzo, la Junta Directiva de la AIH debatió, entre otras cosas, cómo avanzar las relaciones entre las Asociaciones Nacionales y la AIH, cómo utilizar el papel de corresponsal, y cómo hacer

realidad las propuestas del Encuentro de Monterrey. Los dos primeros puntos del documento de Monterrey –creación de una página web y creación de un boletín informativo– se pueden unir mediante la puesta en marcha de la nueva página web de la AIH. El tercer punto –un registro bibliográfico– se está estudiando con la Biblioteca Virtual Cervantes. Los cuarto y quinto puntos, los más enjundiosos en cierto modo, se están intentando solucionar mediante contactos llevados a cabo por el Presidente de la AIH con varias entidades e instituciones.

La JD acordó que lo más apremiante en estos momentos es decidir cómo se pueden establecer unas relaciones fluidas y puestas al día con las Asociaciones Nacionales, teniendo en cuenta los constantes cambios de personal a que se ven sujetos. Sería bueno que todo esto se hiciera mediante la página web de la AIH, es decir, que pudiera acceder desde allí a datos de, por ejemplo, la Asociación Nacional de Hispanistas de Italia (AISPI), sin tener que buscar la propia página web de esta asociación. También habría que decidir cuánta información se quiere almacenar en la página web de la AIH y qué utilidad podría tener para el usuario.

Finalmente, se puede adelantar que, con tal de que las gestiones actualmente en curso sean exitosas, la JD de la AIH tiene la intención de organizar una nueva reunión de Presidentes de Asociaciones Nacionales a coincidir con el XVII Congreso de la AIH. Sin embargo, y a diferencia del Congreso de Monterrey, la intención es que esta reunión tenga lugar antes de y no durante el XVII Congreso.

**Trevor J. Dadson**  
*Vice-Presidente AIH*  
 Abril de 2006

**Portugal** Se ha fundado la ASPHI, Associação Portuguesa de Hispanistas. Su presidente es José Adriano de Carvalho (Universidade do Porto); su vice-presidente, Maria Idalina Resina Rodrigues (Universidade de Lisboa); y su secretaria Maria de Lurdes Correia Fernandes (Universidade do Porto).

**Benelux** En diciembre de 2005 ha sido fundada la Asociación de Hispanistas del Benelux. Se ha publicado el nº 3 (junio 2005) del Boletín de la Asociación de Hispanistas del Benelux.

**Italia** En la Università degli studi di Milano (24-25-X-2005), se celebró un Encuentro Internacional sobre “Cecilia Valdés. Tra mito y realtà”. El XXII Congreso de la Associazione Ispanisti Italiani se ha celebrado en Palermo los 6, 7 y 8 de octubre de 2006. En representación de la AIH asistió el presidente de nuestra asociación.

**Francia** El XXXII Congreso de la Société des Hispanistes Français se ha celebrado en Toulouse, los 20, 21 y 22 de mayo de 2005 con el siguiente tema: “Traducción, adaptación, reescritura”. En representación de la AIH asistió el presidente de nuestra asociación, J. F. Botrel.

**India** Un estudio de Shyama Prasad Ganguly sobre “Los estudios hispánicos en la India”, se ha publicado en el Boletín de la Fundación Federico García Lorca, 35-36 (2005), p. 253-261.

**Polonia** “Retos del Hispanismo en la Europa Central y del Este”. El acta de la mesa redonda convocada por Úrszula Aszyk, presidenta de la Asociación Polaca de Hispanistas y celebrada el 10 de octubre de 2005 en Cracovia, gracias a la amabilidad de la prof. Teresa Eminowicz-Jaskowska, anfitriona del Congreso “Retos del Hispanismo en la Europa Central y del Este” se puede consultar en el Portal del Hispanismo, en la ficha correspondiente a la Asociación Polaca de Hispanistas: [http://hispanismo.cervantes.es/Asociaciones\\_ficha.asp?DOCN=37](http://hispanismo.cervantes.es/Asociaciones_ficha.asp?DOCN=37). En esta mesa redonda participaron en nombre de la AIH el presidente de nuestra asociación y Aurora Egido, presidenta de honor.

## Comunicaciones del I Encuentro de las Asociaciones Nacionales de Hispanistas

En este espacio publicamos las ponencias que los presidentes de las Asociaciones Nacionales de Hispanistas presentaron dentro del I Encuentro de Asociaciones de Hispanismos Nacionales. Este encuentro se realizó en la Ciudad de Monterrey, México durante el XV Congreso de nuestra Asociación en julio de 2004. Se publican las comunicaciones presentadas por los presidentes de las diferentes Asociaciones de Hispanismos Nacionales, en las que se da cuenta de la situación del hispanismo en cada uno de sus países o regiones. Este primer encuentro, en el que participaron los representantes de 19 países, se realizó a partir de una iniciativa de nuestra ahora presidenta de honor Aurora Egido y gracias a la ayuda que concedió la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, con la finalidad de poner en contacto a la AIH con el trabajo y los logros que las diferentes asociaciones nacionales realizan en sus países. En esta ocasión damos cabida a las comunicaciones de los representantes de Argentina, Brasil, Italia, Japón y el Reino Unido. En los próximos Boletines se publicarán el resto de las comunicaciones que han sido entregadas. En las Memorias de las Actas del XV Congreso de Monterrey 2004, dedicaremos un apartado especial a las conclusiones de dicho encuentro, mismas que se presentaron en una de las mesas redondas del Congreso de Monterrey.

## Asociación Argentina de Hispanistas

La Asociación Argentina de Hispanistas fue creada en el año 1986 con el propósito de nuclear a todos los interesados en el estudio de la lengua, la literatura y la cultura hispánicas.

El encuentro fundacional se llevó a cabo en Bahía Blanca, organizado por la Universidad Nacional del Sur y, a partir de ese momento, se celebraron con regularidad congresos trianuales en distintas universidades de nuestro país, tales como Cuyo (1989), Buenos Aires (1992), Mar del Plata (1995), Córdoba (1998), San Juan (2001) y Tucumán (2004); en mayo de 2007 se prevé la realización del VIII Congreso Argentino de Hispanistas en la ciudad de Mendoza. A lo largo de estos años, la AAH dio cuenta de una fructífera actividad reflejada en las voluminosas actas editadas para cada congreso, cuatro de las cuales (las correspondientes al 2°, 3°, 4° y 5°) fueron sistematizadas en los Índices (La Plata, Universidad, 2002) que permiten apreciar los intereses temáticos, el estado de diferentes proyectos de investigación en desarrollo, y los enfoques críticos dominantes en nuestro medio.

Asimismo la AAH auspicia e incentiva la realización de jornadas y simposios referidos a perspectivas particulares, tales como homenajes a figuras de la especialidad y encuentros sobre temas, géneros o períodos específicos. En igual medida, la AAH se ha convertido en un nexo con la Asociación Internacional de Hispanistas y con los

diferentes hispanismos nacionales de América y Europa.

Una mirada en torno a las comisiones directivas que se sucedieron pone de manifiesto los nombres de destacados hispanistas de nuestro ámbito académico, tales como Ana María Barrenechea, Emilia de Zuleta, Melchora Romanos, Dinko Cvitanovic y Lila Perrén de Velasco, quienes han colaborado desde los primeros tiempos y siguen participando en la difusión y renovación de la disciplina.

En la actualidad la Comisión Directiva de la AAH está constituida de la siguiente manera:

*Miembro de honor:* Ana María Barrenechea.

*Comité coordinador de relaciones internacionales:*

Emilia de Zuleta, Melchora Romanos, Lila Perrén de Velasco y Gloria Chicote.

*Presidenta:* Mariana Genoud de Fourcade.

*Vicepresidentes:* Juan Diego Vila y César Quiroga Salcedo.

*Secretaria General:* Gladys Granata.

*Vocales:* Laura Scarano, Raquel Maciucci, Nilda Flawiá y Leonardo Funes.

La información actualizada sobre la Asociación Argentina de Hispanistas se encuentra disponible en la página web:

<http://www.fahce.unlp.edu.ar/paginasdeinteres/asociacionargentinadehispanistas>

## Presentación de la ABH / Associação Brasileira de Hispanistas

La ABH fue fundada el 11 de octubre de 2000, en el transcurso del Primer Congreso Brasileño de Hispanistas, realizado en la Universidade Federal Fluminense (Niterói, RJ), por iniciativa de un grupo de profesores de las siguientes universidades brasileñas: Universidade de São Paulo, Universidade Federal Fluminense y Universidade Estadual Paulista (campus de Assis). Participaron de la asamblea de fundación un grupo de 81 investigadores brasileños del hispanismo.

La creación de la ABH se debió fundamentalmente a que, en los años 90, coincidieron una serie de factores que empezaron a hacer de los estudios sistemáticos de Lengua Española por parte de brasileños una necesidad cada vez mayor. Tales fueron la creación del Mercosur, la toma de conciencia de la necesidad de la integración latinoamericana, la expansión del español como lengua de comunicación en todo el mundo, especialmente en los Estados Unidos, y el desarrollo económico de España, que se tradujo en fuertes inversiones españolas en Brasil. La intensificación de las relaciones comerciales llevó a superar la idea de que no hacía falta estudiar el español (dada su proximidad al portugués) y de que bastaría arriesgarse a utilizar una imagen subjetiva de la lengua española, el denominado “portuñol”. La demanda por estudios de lengua española impulsó la necesidad de formar profesores de ese idioma y de preparar materiales didácticos adecuados a la especial situación del hablante brasileño con relación al español. Ello multiplicó el estudio y la investigación en los campos del hispanismo en las universidades.

Con anterioridad, en los años 80, se empezaron a fundar asociaciones de profesores de español en los diversos estados que componen el Brasil. De los 26 estados brasileños, por lo menos 24 tienen su asociación, además del Distrito Federal. Estas asociaciones iniciaron en 1985 la realización de congresos bienales de profesores de español (siempre en los años impares), los que se han venido sucediendo de forma regular hasta hoy, siempre en diferentes capitales. El X se realizó en

2003, en Natal. Esos congresos, sin embargo, al volcarse especialmente hacia aspectos más bien didácticos, dejaban poco espacio para la exposición de resultados de investigaciones. Con el propósito de llenar ese vacío, se creó la ABH, entidad que exige, para asociarse a ella y/o participar de sus congresos, ser por lo menos alumno de posgrado.

La ABH organizó un II Congreso, realizado en 2002 en la Universidade de São Paulo con la participación de 220 ponentes y realizará el III, en la Universidade Federal de Santa Catarina (Florianópolis), del 12 al 15 de octubre de 2004. Dichos congresos, abiertos a estudios sobre la Lengua Española y las Literaturas Española e Hispanoamericana, deberán realizarse siempre en los años pares para alternar con los de profesores.

La ABH, antes de cumplir cuatro años de existencia, cuenta ya nominalmente con 250 asociados; el 40% de ellos poseen título de doctor. Miembros de la ABH están vinculados a 74 universidades brasileñas en 17 estados diferentes de la Federación, además del Distrito Federal, estando presentes en todas las regiones geográficas de Brasil. Las actas del I Congreso fueron editadas con el título de *Hispanismo 2000*. Las del II se encuentran en Internet<sup>1</sup> y una selección de los trabajos presentados en dicho congreso está en prensa con el título de *Hispanismo 2002*. Dispone de página web en el portal *Hispanista*<sup>2</sup>.

**Prof. Mario M. González**

*Universidade de São Paulo*

*Presidente de la ABH*

1 [http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_serial&lng=es&pid=000000001&nrm=iso](http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci_serial&lng=es&pid=000000001&nrm=iso)

2 <http://www.hispanista.com.br>

## La Associazione Ispanisti Italiani (AISPI)

La *Associazione Ispanisti Italiani* (AISPI, <http://www.aispi.it>) fue fundada en mayo de 1973, por iniciativa de un grupo de hispanistas (Mario Di Pinto, Giuseppe Di Stefano, Alessandro Martinengo y Carmelo Samonà) que se proponían organizar con regularidad encuentros entre los estudiosos italianos de ámbito ibérico (incluyendo, por lo tanto, las áreas catalana, portuguesa e hispanoamericana); promover y difundir el conocimiento crítico de las culturas ibéricas, con especial atención por las materias lingüístico-literarias; y coordinar sus propias iniciativas con las de otras Asociaciones análogas, tanto italianas como extranjeras. Han sido Presidentes de la AISPI, desde su fundación: Giovanni Maria Bertini, Franco Merregalli, Carmelo Samonà, Lore Terracini, Alessandro Martinengo, Giuseppe Grilli, Ermanno Caldera, Laura Dolfi, Norbert Von Prellwitz y Gabriele Morelli.

La actual Junta Directiva, elegida en mayo de 2004, está constituida por Maria Caterina Ruta (Presidenta), Maria Vittoria Calvi (Vicepresidenta), Antonella Cancellier, Laura Silvestri y Lorenzo Blini (Secretario-Tesorero).

En 2001, la AISPI recibió la placa de la Orden de Isabel la Católica, que fue concedida por la tarea desarrollada de difusión de la cultura española en Italia.

### Congresos

Hasta la fecha, la AISPI ha celebrado 22 congresos científicos; el último, sobre el tema Escritura y conflicto, tuvo lugar en Catania del 16 al 18 de mayo de 2004. El programa se articuló en torno a dos sesiones principales, una literaria y otra lingüística, que abarcaron intervenciones relativas a las áreas que tradicionalmente han sido convocadas por la AISPI: española, hispanoamericana, catalana y portuguesa.

### Publicaciones

La AISPI ha publicado los siguientes volúmenes de Actas: *Ecdotica e testi ispanici* (Verona, Grafiche Fiorini, 1982), *Didattica della lingua e lingue iberiche* (Napoli, Pironti, 1982), *Dai Modernismi alle avanguardie* (Palermo, Flaccovio, 1991), *L'apporto italiano alla tradizione degli*

*studi ispanici* (Roma, Instituto Cervantes, 1993), *Scrittura e riscrittura. Traduzioni, "refundiciones", parodie e plagi* (Roma, Bulzoni, 1995), *Scrittori "contro": modelli in discussione nelle letterature iberiche* (Roma, Bulzoni, 1996), *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione* (Roma, Bulzoni, 1996, 1998, 1999), *Sogno e scrittura nelle culture iberiche* (Roma, Bulzoni, 1998), *Fine secolo e scrittura: dal medioevo ai giorni nostri* (Roma, Bulzoni, 1999), *Le arti figurative nelle letterature iberiche* (Padova, Unipress, 2001), *Italiano e spagnolo a contatto* (Padova, unipress, 2001), *La penna di Venere. Scritture dell'amore nelle letterature iberiche* (Messina, Andrea Lippolis, 2002), *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche* (Messina, Andrea Lippolis, 2002), *Letteratura della memoria* (Messina, Andrea Lippolis, 2004) y *La memoria delle lingue. La didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia* (Messina, Andrea Lippolis, 2004).

La AISPI publica también un *Repertorio bibliografico degli ispanisti italiani* (última edición, en papel y CD-Rom: Padova, Unipress, 2001). Los socios reciben, además, informaciones periódicas sobre distintas actividades, congresos, presencia de cursos de área ibérica en las universidades italianas, etc.

En la Biblioteca del Instituto Cervantes de Roma se ha creado un Fondo AISPI, cuyo catálogo se puede consultar en el sitio <http://roma.cervantes.es>; contiene las fichas de aproximadamente 1700 separatas y más de 500 monografías. Las fichas de las separatas incluyen la opción "solicitud de documento", que permite recibir por correo electrónico una copia digitalizada del artículo o de la separata en cuestión.

### AISPI-SCUOLA

La AISPI-SCUOLA, fundada en 1992, es una consociada de la AISPI, que reúne a los profesores de la enseñanza secundaria con el objetivo de fomentar la difusión de la lengua y cultura española en la escuela italiana, promover iniciativas encaminadas a la formación de profesores, desarrollar relaciones con asociaciones análogas e intervenir frente a las instituciones para promover la creación de cátedras de español en la escuela italiana. Para más información, consúltese el sitio [www.aispiscuola.it](http://www.aispiscuola.it)

# Presente y futuro de la Asociación Japonesa de Hispanistas

## 1. La Asociación Japonesa de Hispanistas

La Asociación Japonesa de Hispanistas, posiblemente al igual que otras asociaciones de hispanistas repartidas en el mundo, se dedica al fomento de los estudios de la lengua y literatura españolas y la cultura general de los países de habla hispana. Esta institución se fundó en Tokio el 4 de diciembre del año 1955; y en 2004 celebró el cincuentenario de su fundación en el Quincuagésimo Congreso en Nagoya (Provincia de Aichi). En el primer congreso se reunieron aproximadamente unos cuarenta hispanistas. Actualmente la Asociación cuenta con 391 miembros hispanistas<sup>1</sup> japoneses y extranjeros residentes en Japón y es la única registrada en este campo en el Consejo Científico de Japón (Science Council of Japan), la máxima entidad representativa de los investigadores del país.

## 2. Enseñanza de español en Japón y la Asociación

Casi todos los miembros de la Asociación pertenecemos a instituciones de nivel universitario tanto públicas como privadas. En el directorio de los miembros se puede observar el número de las 97 universidades: 12 estatales, dos provinciales, una municipal y 82 privadas. Es un 14 % del total<sup>2</sup> de las universidades japonesas existentes. Es posible que haya universidades en las que trabajen hispanistas que no pertenecen a la Asociación. Además de estas instituciones, existen universidades que imparten clases de español aunque no cuentan con profesores de español a tiempo completo. Ueda (2001: 464)<sup>3</sup> presenta, en total, una cifra de 110 de universida-

des japonesas donde se enseña la lengua española. Según Rey (2000:194)<sup>4</sup> sin tomar en cuenta los cursos de inglés con mayor número de oferta, las asignaturas de alemán y francés son superiores en las universidades japonesas. Les siguen los cursos de chino, ruso y español.

Por otro lado, existen dos tipos de estudiantes que estudian español en las universidades japonesas: uno es el que cursa alguna carrera en la que se ofrece el español como asignatura optativa de idioma extranjero del ciclo de las disciplinas básicas; las horas de clase suman unas 78 horas, distribuidas en un año o dos; una clase dura una hora y media. En general, hay dos clases a la semana impartidas por dos profesores a lo largo de las 12 a 14 semanas que componen un semestre. Otro tipo de estudiante es el perteneciente a la carrera de Estudios Hispánicos y Latinoamericanos. En este caso, el estudiante se especializa en el español y en los estudios humanísticos o ciencias sociales centrados en el mundo hispanohablante. La carrera dura cuatro años y las horas de clases de español suman de 540 a 630 aproximadamente, aparte de docencia de curso especializado. Los estudiantes de esta carrera adquieren una base firme del español y amplios conocimientos sobre el mundo hispánico. Con estos conocimientos, se espera que desempeñen un papel importante en el mundo internacional, sobre todo para estrechar más las relaciones recíprocas en todos los aspectos entre el mundo hispánico y Japón. En la lista de cifras estadísticas de estos departamentos de las universidades en Japón se puede ver así mismo el español en quinto lugar<sup>5</sup>.

En las catorce universidades que tienen departamento de español trabajan los miembros de la Asociación. También los hay en universidades donde se imparten carreras cortas de dos años. Aparte de las universidades y en unas pocas escuelas de enseñanza media, existen academias privadas que enseñan conversación española a quienes quieren aprenderla por necesidad o afán por la cultura española y latinoamericana. Según una estadística de 1993, se enseña español en las 69 escuelas de

	Nº de departamentos de las Facultades de Estudios Extranjeros	Nº de departamentos de las Facultades de Literatura	Total
Inglés	27	108	135
Chino	19	8	27
Francés	9	13	22
Alemán	10	8	18
Español	13	1	14



idiomas de Tokio. Es la cuarta lengua más estudiada en las escuelas donde se ofrecen idiomas extranjeros<sup>6</sup>. La radio y televisión de la Corporación Emisora de Japón (NHK, Nihon Hosoo Kyokai) tienen programas de enseñanza de idiomas extranjeros dirigidos al público en general. En este estudio también se muestra que la venta de los libros de texto en español para estos programas se encuentra en sexto lugar. Los miembros de la Asociación intervienen en la enseñanza del español en muchas de estas instituciones y medios.

### 3. Estudios hispánicos en Japón y la Asociación

Según las informaciones que suministra cada miembro de la Asociación para su directorio, 134 miembros se dedican al estudio de España y 44 afiliados a Hispanoamérica. 81 asociados indican que su campo de estudios es España e Hispanoamérica y 125 miembros no precisan cuál de ellas les interesa<sup>7</sup>. En suma, un 35 % de los miembros se dedican a los estudios de España y un 11 % a los de Hispanoamérica. Aparte hay un 54 % interesado en ambos mundos hispanohablantes. [Área de estudios de los miembros de la Asociación. Junio de 2004]

Entre las seis opciones de la encuesta del campo de investigación, 146 miembros marcaron la opción de “lingüística”, 130 la de “literatura, pensamiento”, 46 la de “historia”, 14 la de “arte, arquitectura, música”, 18 la de “política, economía” y 34 la de “otros”. Los últimos eligieron “antropología cultural”, “folclore”, “sociedad y cultura”, etc. Entre estos hay miembros que marcaron más de dos opciones y 71 no marcaron ninguna. El 38 % de los miembros se dedica a la investigación lingüística y el 34 % a la literaria.

Campo de investigación (Miembros de la A.J.H. Junio de 2004)	Alumnos
lingüística	146
literatura, pensamiento	130
historia	46
arte, arquitectura, música	14
política, economía	18
otros	34
No precisado	71

La Asociación Japonesa de Hispanistas edita anualmente una revista académica, cuyo primer número se publicó en el año 1956 con el título de *Kaiho* ‘Boletín’, seis meses después de la fundación de la Asociación. El segundo número ya tiene como título actual: *Hispánica*. El 55 % de los artículos proviene de las investigaciones lingüísticas, 37 % son de estudios literarios y el 8 % tratan sobre la cultura o la historia en los últimos cinco números de esta revista.

Año	Nº	Lingüística	Literatura	Cultura, Historia, etc.	Total
2003	47	6	5	0	11
2002	46	4	2	2	8
2001	45	4	5	0	9
2000	44	5	2	1	8
1999	43	9	5	1	15
	Total	28	19	4	51
	%	55 %	37 %	8 %	

El 41% de estos 51 artículos está escrito en español y los demás, es decir, el 59 %, en japonés con un resumen en español.

Año	Nº	en español	en japonés	Total
2003	47	4	7	11
2002	46	3	5	8
2001	45	3	6	9
2000	44	5	3	8
1999	43	6	9	15
	Total	21	30	51
	%	41 %	59 %	

Como es de suponer, los miembros de la Asociación no sólo escriben para la revista *Hispanica* sino también para otros libros y revistas. Aquí quiero limitarme a mencionar dos temas de la lingüística hispánica que se pueden leer en otras fuentes. Uno es del estudio sintáctico del subjuntivo de Noritaka Fukushima<sup>8</sup>. Consideramos que el estudio del subjuntivo de Fukushima contribuye al desarrollo del estudio sintáctico del español aportando un punto de vista de la lingüística japonesa de larga tradición.

Otro es “El Proyecto de la Variación Léxica del Español en el Mundo: Varilex” (1995–2001). Este proyecto nació del anhelo de conocer la situación actual

del léxico español del mundo de los coordinadores y de los colaboradores. Los coordinadores son Hiroto Ueda (Coordinador general), Toshihiro Takagaki y Antonio Ruiz Tinoco. El proyecto está en curso, pero ya ha producido valiosos resultados con los que podemos conocer la variación léxica del español en el mundo actual. La realización del proyecto se debe al desarrollo tecnológico de la comunicación internacional y me atrevo a decir que la idea de un proyecto de esta índole vendría por el hecho de que Japón está alejado geográficamente de los dos mundos hispanohablantes.

#### **4. Futuro oscuro de las universidades japonesas**

Desde abril de este año 2004, las universidades nacionales de Japón dejan de ser nacionales. Actualmente son *instituciones administrativas independientes* según las leyes que se promulgaron el año pasado. Tienen una independencia mayor que antes, pero esto quiere decir que en varios aspectos ya no pueden depender de las finanzas del Estado. Las universidades provinciales y municipales también pueden tener ese sistema con la voluntad de las colectividades autónomas regionales. Tememos que en este sistema disminuyan los cursos y los profesores de humanidades, porque muchos empresarios y administrativos japoneses consideran rentables sólo la ingeniería, la medicina, el derecho, el comercio, la economía, etc. pero no consideran necesarias la lingüística, la literatura ni la cultura para el desarrollo económico del país.

Hoy en día muchos japoneses piensan que es necesario dominar un idioma extranjero para obtener un puesto importante en la sociedad japonesa. La gente dirigente en los sectores financieros y políticos también lo considera así para que la nación gane monedas extranjeras. Sin embargo, cuando se menciona “idioma extranjero” quiere decir sólo el idioma inglés y no los demás. Hasta el año 1991 se obligaba a cursar dos idiomas extranjeros en las universidades de Japón y los estudiantes elegían un idioma extranjero aparte del inglés. Ahora cada universidad puede decidir si obliga los créditos de las clases de un idioma extranjero distinto del inglés para

la graduación. Si los profesores de idiomas extranjeros no tienen éxito en persuadir a los colegas, o a los dirigentes, de la importancia de un idioma extranjero, las clases serán optativas, o incluso en algunas universidades dejarán de existir. Es cierto que hay estudiantes que asisten a las clases de español aunque no es obligatorio el crédito, pero son pocos.

### **5. Futuro brillante del hispanismo en Japón**

#### **5.1. Internacionalización**

La mayoría de los alumnos tienen el primer contacto con el idioma español en las universidades. Pero en estos días, con el avance de la internacionalización, tiende a aumentar el número de los que entran en la universidad ya con un bastante conocimiento del español. Son los que estudiaron un tiempo en las escuelas de la enseñanza media en los países hispanohablantes, o los que han estado en algún país hispanohablante por varios motivos que difieren según los individuos. Éstos son los que participaron en algunas actividades de ayuda en países hispanoamericanos por programas gubernamentales o acompañaron a un miembro de su familia que trabaja en algún país de habla hispana. Hay algunos que nacieron y se criaron en Hispanoamérica, de donde vinieron a Japón con sus padres que trabajan en ese país. Uno o dos de unos 55 nuevos alumnos que entran cada año en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Provincial de Aichi tienen esta condición. La existencia de compañeros que ya manejan bien el español estimula mucho el aprendizaje del idioma de los demás alumnos. Se puede esperar que se eleve el nivel del dominio de español en conjunto y que dé buen resultado en el futuro hispanismo en Japón.

#### **5.2. Situaciones socio-económicas**

##### **5.2.1. Acuerdo de libre comercio entre México y Japón**

Los gobiernos de México y Japón anunciaron en marzo de 2004 que habían llegado a un principio de acuerdo

acerca del Tratado de Libre Comercio bilateral. México sería el segundo país, seguido de Singapur, con el que Japón tiene este tratado. Este acuerdo con un país de habla hispana podría significar que Japón considera importantes no sólo los países asiáticos, sino también los hispanoamericanos. Esperamos que este hecho sea el primer paso para impulsar más el intercambio entre el mundo hispánico y Japón.

### 5.2.2. Eventos internacionales como la Exposición Internacional 2005, Aichi, Japón

Del 25 de marzo al 25 de septiembre de 2005 se celebra la Exposición Internacional 2005 en las colinas orientales de Nagoya, en la Provincia de Aichi, con el tema de “la sabiduría de la naturaleza”. Con este tema tratamos de descubrir la manera de vivir en armonía con el ecosistema global. Una de las dos áreas de la Expo está en Nagakute, al lado de la Universidad Provincial de Aichi. Se estima que recibirá aproximadamente 15 millones visitantes desde dentro y fuera de Japón. Así, junto con la inauguración del nuevo Aeropuerto Internacional de Japón Central sobre el mar, estas celebraciones prometen que haya más movimiento internacional con todo el mundo, y por supuesto con los países hispanohablantes.

## 6. Para un futuro más brillante

### 6.1. Las asociaciones de temas específicos

Actualmente en Japón contamos con varias asociaciones o grupos especializados en un tema determinado dentro del hispanismo: de lingüística hispánica, historia de España, estudios latinoamericanos, etc. Estas asociaciones se fundaron para que los especialistas profundizaran mejor en algún área específica. Encontramos<sup>9</sup>:

- El Círculo de Estudios Lingüísticos Hispánicos de Kansai (*Lingüística Hispánica*: 1978- )
- La Sociedad Japonesa de Historia de España (*Estudios de Historia de España*: 1979- )
- La Asociación Japonesa de Estudios Latinoamericanos (*Anales de Estudios Latinoamericanos*: 1981- )
- El Círculo de Estudios Lingüísticos Hispánicos de

Tokio (*Estudios Lingüísticos Hispánicos*: 1983- )

- La Sociedad de Historia Contemporánea Española (*Historia Contemporánea Española*: 1983- )
- La Asociación Académica Nipo-Española-Latinoamericana (1988, *Cuadernos Canela*: 1989- )
- La Tertulia Cervantina de Kioto (*Biblioteca Hispánica*: 1998- )
- La Asociación Borgiana (1999, *Meikyu* 2000- )

Muchos miembros de estas asociaciones o grupos también pertenecen a la Asociación Japonesa de Hispanistas. Consideramos que, si reunimos esfuerzos académicos de estas asociaciones, podremos profundizar y ampliar más el hispanismo en Japón. En la Junta Directiva de la Asociación estamos estudiando la manera de colaborar con estas asociaciones.

### 6.2. Modelos de enseñanza del español

Japón se sitúa más o menos a una misma distancia geográfica de España y de los países hispanoamericanos y tiene vínculos importantes no sólo con los países de América sino también con Europa. Nos hemos dedicado a los estudios no sólo de los temas de España sino también de Hispanoamérica. Pero en el aspecto de la docencia, en la mayoría de los casos se enseñaba en las instituciones japonesas el modelo del español de España. Los diccionarios y los manuales de la gramática tomaban el español de España como modelo único.

Sin embargo, en estos días, los diccionarios español-japonés compiten en la inclusión de hispanoamericanismos. También se observan que los autores de los manuales de español en Japón tenemos conciencia de que es necesario advertir a los alumnos de las variaciones geográficas del idioma y la importancia de los modelos de cada región. Se puede ver esa tendencia en los títulos como *Introducción al español multinacional* de Kazumi Koike (2002), *Aprender comparando (el español de los países)* de Noritaka Fukushima (2002), *Introducción al Español de Madrid*, de Hiroto Ueda y Antonio Ruiz Tinoco (2000), *Español de Hispanoamérica* de Katsuhiko Ueno (1997), etc.

Ante la variación geográfica de español, pensamos que se requiere “el modelo de uso panhispánico”<sup>10</sup>, un modelo de español general-estándar para la primera etapa

de la enseñanza-aprendizaje, a partir de la cual los alumnos puedan adquirir posteriormente un modelo de la norma culta de un país determinado. Para la confección quisiera pedir la colaboración a los hispanistas de todo el mundo. La lengua española no es solamente de España sino también de los diecinueve países de América. Con esta fuerza demográfica también puede servir como lengua internacional entre los países no hispanohablantes. A condición de que la comunicación y el transporte se desarrollen, sin que lo impidan actos bélicos o atentados de terrorismo, la lengua española, manteniendo su unidad y el valor de un idioma materno de más de 350 millones de personas, seguramente seguirá siendo la meta del aprendizaje de los jóvenes japoneses. Como ciudadano de la sociedad civilizada, quisiera hacer todo lo posible para prevenir la guerra, y como miembro de la Asociación Japonesa de Hispanistas, quisiera continuar buscando un modelo de español general-estándar para los hablantes de japonés.

### 6.3. Colaboraciones internacionales

Consideramos que es indispensable aumentar el intercambio y la colaboración con los hispanistas del extranjero. Ya tenemos algunas experiencias con los hispanistas asiáticos, sobre todo con los coreanos.

Deseamos que este Primer Encuentro Internacional de Presidentes de las Asociaciones de Hispanistas nos dé una posibilidad de establecer los lazos con otros países.

**Hideo HOTTA**

*Presidente de la Asociación Japonesa de Hispanistas*

<http://wwwsoc.nii.ac.jp/ajh/index.html>

*Universidad Provincial de Aichi*

<http://www.aichi-pu.ac.jp/>

1 En fecha de primero de julio de 2004.

2 Actualmente en Japón hay 702 (100 nacionales, 76 públicas y 526 privadas). Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (2004) *Japan's Education at a Glance*, 2004, Tokio, Japón, 61. Las cifras son del año 2003.

3 Ueda, Hiroto (2001) "Hispanismo en Asia – Estudios lingüísticos", *Arbor*, N° 664, Tomo CLXVIII, 461-480.

4 Felisa Rey Marcos (2000) *La enseñanza de idiomas en Japón*, Editorial Kohro-sha, Kyoto.

5 Los datos son del año 1990 del Apéndice 14 de Rey (2000: 351-355).

6 Fumio INOUE (1997) "Market value of languages in Japan", *Japanese Linguistics*, 2, The National Languages Research Institute, 40-61. El primer lugar en el ranking lo ocupa el inglés, naturalmente. El chino y el francés preceden al español, que está en cuarto lugar.

7 El número total es 384, que es el de los miembros de la Asociación al momento en que obtuve los datos que manejo en fecha de junio de 2004.

8 Se puede leer, por ejemplo, en Fukushima (2001) "En busca del valor del modo subjuntivo (Desde el punto de vista de la lingüística japonesa)", *HISPÁNICA POLONORUM*, 102-111.

9 Existen también algunas asociaciones del tema o la disciplina en que se abarcan los estudios hispánicos como la Societas Japonica Studiorum Romanicorum (*Studia Romanica*: 1967-).

10 Francisco Moreno Fernández (2000) *Qué español enseñar*, Arco/Libros, S.L., Madrid, 79.

# La Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda

## La Asociación

La Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda (AHGBI, <http://www.hispanists.org.uk/>) fue fundada en 1955 por un grupo de profesores universitarios provenientes del norte de Inglaterra, Escocia e Irlanda del Norte, que se reunieron en marzo de aquel año en el “Burn”, una gran casa georgiana escocesa de Glenesk, cerca del castillo real de Balmoral, invitados allí por el Departamento de Español de la Universidad de St Andrews. Resultado de la reunión fue la fundación de la AHGBI y la elección por los 23 participantes de la enormemente respetada figura de Ignacio González Llubera, Catedrático de Español de la Queen’s University de Belfast, como primer presidente de la Asociación<sup>1</sup>.

La más antigua, por tanto, de todas las asociaciones nacionales de hispanistas y el modelo para muchas, cuenta actualmente con más de 350 socios. Está abierta a todos los profesores e investigadores universitarios de nuestros dos países de Gran Bretaña e Irlanda que trabajan en el campo del hispanismo.

La Asociación es regida por un Comité que consiste en: un Presidente (elegido cada dos años); un Secretario y un Tesorero (que normalmente sirven el tiempo que quieran en el cargo)<sup>2</sup>; el ex-presidente (por un año) y 5 vocales (que se renuevan continuamente, con un tercio elegido cada año). Tradicionalmente, uno de los vocales representa a los hispanistas irlandeses y otro a los lusoparlantes. La Asociación publica anualmente un Directorio de Socios, organiza un congreso anual (del que no se publican Actas, ya que el objetivo de los congresos es animar y fomentar la discusión de lo que muchas veces son trabajos en curso) y congresos de postgraduados de Estudios Hispánicos (seis desde 1993).

La principal razón de ser de la AHGBI es el fomento y la difusión de la investigación sobre los idiomas, las historias y las culturas del mundo hispano y lusoparlante. A este fin, cada año, en una universidad distinta, se organiza un congreso abierto a todos los socios. En 1992

y en 1997, para marcar los aniversarios de los viajes de Colón y Vasco de Gama, los congresos tuvieron sede en Huelva (ver las *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano*, ed. Ralph Penny & otros, 3 tomos, Madrid, Castalia, 1993) y Braga. En abril de 2005 celebraremos nuestro congreso en Valencia, con ocasión del 50 aniversario de la fundación de la Asociación y del 400 aniversario de la publicación de la Primera Parte de *Don Quijote*.

La Asociación mantiene un programa de becas para estudiosos jóvenes, doctorales o post-doctorales y un registro de las tesis doctorales preparadas sobre materias hispánicas en universidades británicas e irlandesas; de vez en cuando publica un repertorio de los proyectos de investigación en el campo, actualmente en curso en departamentos británicos e irlandeses.

La Asociación también actúa como vía de comunicación entre el profesorado y el Secretario del Estado y el Ministerio de Educación, con el HEFCE (Higher Education Funding Council of England), con la British Academy y otras organizaciones nacionales, para representar los puntos de vista de nuestra profesión sobre la política gubernamental en torno a la enseñanza superior. Con el mismo fin mantenemos relaciones con las demás asociaciones de profesores de lenguas modernas, con la SLAS (Sociedad de Estudios Latino-Americanos), la ACIS (<http://www.brighton.ac.uk/edusport/languages/acis/>, Asociación de Estudios Contemporáneos Ibéricos), y con WISPS (Mujeres en los Estudios Hispánicos). En los últimos años, el papel más importante de la Asociación es el de ofrecer su consejo profesional sobre los aspectos académicos del Asesoramiento Oficial Quincenal de la Investigación Universitaria, llevado a cabo por los gobiernos de Inglaterra, Gales y Escocia. Otro objeto ha sido el de proteger el contenido académico y científico de los cursos impartidos en departamentos británicos e irlandeses contra las presiones —de tipo presupuestario, político, económico o comercial— que lo amenazan. En años recientes, por ejemplo, hemos promovido iniciativas para fomentar los estudios de la literatura

medieval y del Siglo de Oro, en declive desde los cortes económicos de los años 80.

Aunque no entra directamente en los fines originales de la Asociación, también colaboramos con la ALL (Asociación de la Enseñanza de Lenguas) sobre el tema de la pedagogía del español y del portugués en los colegios de segunda y tercera enseñanza.

Tenemos relaciones cordiales y fructíferas con los Institutos Cervantes de Londres, Manchester, Edimburgo, y Dublín; con las Consejerías de Cultura y de Educación de las Embajadas de España en Gran Bretaña y en Irlanda; y con el Hispanic and Luso Brazilian Council, Canning House (<http://www.canninghouse.com/index.html>) en Londres. A nivel internacional, tenemos comunicación con la Asociación Internacional de Hispanistas, con las asociaciones de hispanistas de Alemania, Francia, y demás países.

En cuanto a la AIH, no vendría mal en este foro recordar el papel primordial que desempeñó la AHGBI en su creación. Cito del trabajo preparado por nuestro querido colega Frank Pierce en 1986 (para el IX Congreso celebrado en Berlín):

“La propuesta de crear una asociación internacional se discutió por primera vez en 1957 en el Comité de la Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda, y fue presentada por el Dr. S. C. Aston, de la Universidad de Cambridge, entonces Secretario General de la Federación Internacional de Lenguas y Literaturas Modernas (FILLM). Entre otras cosas indicó el Dr. Aston que el español era la única lengua importante que no tenía representación en esta organización afiliada a la UNESCO, y que solamente una asociación internacional podría hacerse miembro de la FILLM. La propuesta fue aprobada por el Comité de la AHGBI y a su vez por la Asamblea General de la misma asociación en su congreso anual de 1958, cuando también se acordó hacer los preparativos para convocar, en 1961, un congreso internacional, durante el cual se crearía una asociación internacional de hispanistas. Puesto que la AHGBI (fundada en 1955) era, en aquel entonces, la única asociación nacional de hispanistas, resultaba ser la única entidad capaz de tomar la iniciativa de fundar una asociación internacional [...] A raíz de celebrarse el primer congreso internacional

se fundó, en 1962, una asociación nacional de hispanistas franceses, seguida luego por semejantes asociaciones en Italia, Alemania, Suiza, Canadá y otras naciones... En seguida el presidente de la AHGBI, el profesor A. A. Parker, envió una carta circular a diferentes hispanistas en cinco países europeos y en los Estados Unidos y Canadá, haciéndoles tres preguntas: si se debía fundar una AIH, si debía celebrarse el primer congreso en Inglaterra, y si ellos creían que sus colegas asistirían a dicho congreso y apoyarían la nueva asociación. Las respuestas fueron todas muy favorables, y por consiguiente la AHGBI recomendó que el primer congreso internacional se celebrase en Oxford pero que, por razones administrativas, se aplazase hasta 1962”.

Cuarenta y dos años y catorce congresos después, “lo demás”, como dicen, “es historia”.

## **El hispanismo en Gran Bretaña e Irlanda, 1: enseñanza**

La enseñanza del español en los colegios de segunda enseñanza ha experimentado un aumento continuo en la última década, aunque sigue siendo una lengua minoritaria en relación al francés y al alemán. El número de alumnos que presentaron exámenes en español en 2002 era 57.983 (aumento sobre 54.326 en 2001); en alemán, 126.216 (descenso de 6.6% de 135.133); en francés, 338.468 (descenso de 2.5% de 347.007). El número de estudiantes del portugués es estadísticamente insignificante.

La filología hispánica se ofrece como asignatura en ca. 75% de las instituciones de enseñanza superior (es decir, en más de 70 universidades). La mayoría de éstas (95%) ofrecen cursos tanto para principiantes o estudiantes intermedios como para los que tienen calificaciones superiores al GCSE (nivel A/Highers o equivalente). Desde el 1992 (y antes en la Irlanda del Norte) todos los departamentos notifican aumentos continuos en el número de solicitantes, aumentos que alcanzaron más del 20% en el período 1999/2000 a 2002/03; en algunos casos los aumentos de estudiantes de español sobrepasaron el 50%. La vitalidad del español se debe en parte al auge de

los estudios hispanoamericanos y los estudios culturales, cada vez más populares.

Sin embargo, esta situación relativamente esperanzadora contrasta con un fondo de crisis para las otras lenguas modernas, en gran medida debido a la globalización de la lengua inglesa (en su modalidad americana), pero también en parte a la política del gobierno inglés, que decretó recientemente que las lenguas modernas dejaran de ser obligatorias en el currículum secundario. En 2000/01 el total de estudiantes nuevos matriculados en la carrera universitaria de estudios hispánicos (1355 —un aumento de 5% sobre 1999/2000—, con 1645 estudiantes más matriculados en cursos de medio tiempo o nocturnos) excedió por primera vez el de los estudiantes de alemán. El progreso del español está en ventaja respecto a la situación menos sana de otras lenguas, y más bien desastrosa en el caso del ruso y de las lenguas orientales. En muchas universidades el español es ahora la segunda lengua en importancia después del francés, con un número de estudiantes dos veces más grande que el de los estudiantes de alemán.

Por lo general, el español se estudia al lado de otra asignatura (carrera llamada *Joint Honours*), que igual puede ser otra lengua moderna como el francés o el italiano, cualquier otra asignatura humanística como Clásicas, Inglés, Filosofía, Historia, o combinaciones como Empresariales, Política o Relaciones Internacionales, últimamente muy populares. También en muchas universidades se enseña el español a alumnos de ciencias, ingeniería y medicina, como parte de la carrera. Al contrario de estas carreras en marcado avance, la carrera de *Single Honours* (el estudio de sólo una asignatura) está en declive desde los años 70 en todas las lenguas modernas, aunque algo menos en Estudios Hispánicos que en francés y alemán.

## El hispanismo en Gran Bretaña e Irlanda, 2: investigación

La investigación de los socios de la Asociación cubre los siguientes campos, definidos por el ministerio:

- Area Studies (Geografía, Económicas, etc.)
- Cultural Studies

- Film Studies
- Gender Studies
- History and Politics
- Linguistics and (cada vez menos) Philology
- Literary Studies (con marcada preferencia por los siglos XIX y XX)
- Social Studies

El nivel de la investigación del hispanismo británico, tal y como es medido por el Ministerio de Educación cada 6 a 7 años, es alto y de una enorme variedad. En 2001, el último de los asesoramientos llevados a cabo hasta ahora, más de dos tercios de nuestros departamentos recibieron las dos calificaciones más altas (5 o 5\*, equivalentes a investigación a nivel internacional), con el resto calificado a nivel nacional. Estas calificaciones son muy importantes, tanto en cuanto a la financiación recibida para los años siguientes, como en la publicidad que generan y su efecto en los ‘rankings’ de los departamentos y las universidades, cada vez más importante en el Reino Unido, cuando los alumnos pueden elegir dónde quieren estudiar y los departamentos compiten por su alumnado.

Como parte de su labor investigadora, el hispanismo británico e irlandés cuenta con varias revistas especializadas, entre las cuales se destacan:

- Bulletin of Hispanic Studies* (Liverpool)
- Bulletin of Spanish Studies* (Glasgow)
- International Journal of Iberian Studies*
- Tesserae. Journal of Iberian and Latin American Studies* (Cardiff)
- Hispanic Research Journal* (Queen Mary, University of London)
- Journal of Spanish Cultural Studies*

Un factor esperanzador es el promedio y perfil de edad de nuestros profesores: somos una profesión mayoritariamente joven, señal tanto de la creación de nuevos puestos, al aumentarse el número de alumnos, como de la jubilación o prejubilación de todos los profesores contratados en los años 60, época de gran expansión en las universidades británicas, y que ahora llegan a su fin en la profesión. Ahora bien, estos profesores jóvenes trabajan cada vez menos en campos entendidos como tradicionales del hispanismo (literatura, filología), dedicándose principalmente a los estudios culturales o al cine, la mujer, el género o a la cultura hispanoamericana, todo, huelga decirlo, del siglo XX. Si los

profesores británicos del futuro van a salir de las promociones actuales de doctorandos, entonces el futuro de los estudios medievales, áureos, dieciochescos, de hecho todo lo que precede al siglo XX, corre gran peligro, pues habrá muy pocos profesores en estos campos. Esto afecta obviamente la viabilidad de ciertas áreas de la disciplina y el perfil de varios departamentos que ya no pretenden ofrecer carreras de hispánicas en su sentido más general y amplio, sino que se concentran en ciertos temas, épocas o áreas.

Los “estudios culturales”, como hemos señalado arriba, no han dejado de tener su influencia en el hispanismo británico de los últimos diez años, no solamente en la vertiente latinoamericana de este tipo de estudios combinando la crítica cultural con el análisis del poder social, económico, y político sino más marcadamente en una vertiente propiamente británica en sus orígenes, los Cultural Studies de la escuela de Birmingham, también organizados alrededor de cuestiones sociales y políticas pero con un todavía creciente interés por lo estético y por los productos y los gustos de la sociedad de consumo y del ocio. En esta línea vemos importantes contribuciones británicas a la revista *Journal of Spanish Cultural Studies* (fundada a finales de 1999) que, típicamente, puede incluir artículos sobre el arte de la zarzuela, racismo e inmigración, escultura y nacionalismos. Junto con un incremento de actividad investigadora en estudios sobre cine español (parte ya del canon del hispanismo británico), éste promete ser uno de los hilos conductores más importantes de los próximos años. Si entre 1980 y 1995 las perspectivas analíticas feministas y la apertura a toda una serie de teorías post-estructuralistas cambiaron radicalmente, en la mayoría de las áreas de investigación, la metodología e incluso la selección del objeto de estudio (el sujeto femenino marginado en vez de reyes y príncipes; la inestabilidad subjetiva o social en vez de la obra orgánica y coherente), podemos adivinar que cuando se cierre el periodo 1995-2010 se habrá visto otra serie de desplazamientos, dejando, por ejemplo, a la literatura y tal vez al cine en posición secundaria para privilegiar la investigación histórica, filosófica y ante todo teórica de objetos de estudio como son los grupos y pueblos marginados, el pensamiento político en el contexto transnacional, las interconexiones entre

fenómenos lingüísticos y culturales, el significado de los espacios públicos, las fiestas, la música popular, la moda, el deporte, la televisión por satélite, y la creatividad artística y comunicativa en internet.

Hasta cierto punto la estructuración de las secciones y mesas de estudio en el congreso anual de la Asociación da fe de estos cambios. Si antes (hasta los primeros años noventa) la pauta organizadora había sido cronológica y según áreas disciplinarias (Literatura del Siglo de Oro, Teoría Literaria, Lingüística), ahora se suelen mezclar estas categorías tradicionales con otras con bases temáticas o teóricas. La interdisciplinaridad siempre de gran importancia para nosotros (¿quién se ha atrevido jamás a descifrar el manuscrito de un poema sin tener en cuenta su contexto histórico, sociológico, etnológico, etcétera?) nos llevará, creemos, a la semi-amalgamación de lo que son actualmente distintas asociaciones y agrupaciones dentro del hispanismo británico; también sería sensato (aunque los intereses políticos locales tal vez no lo permitan) dentro de cinco o diez años cuestionar la viabilidad y eficacia de la proliferación por ahora muy de agradecer de revistas sobre temas hispánicos con raíces en suelos ingleses, galeses, irlandeses y escoceses. Que no sea que se sequen, por sobre-explotación, terrenos hasta hoy tan fértiles y bien abastecidos de las aguas cristalinas de la originalidad y del compromiso a la causa del hispanismo.

Finalmente, hay que advertir la presencia en cada vez más departamentos de las demás lenguas y culturas de la península ibérica: en primer lugar el portugués, enseñado en un alto número de departamentos; luego el catalán, de larga tradición en algunos departamentos y todavía mantenido, ahora con la ayuda de los Governs de Catalunya i de les Illes Balears a través del Institut Ramon Llull; el gallego se enseña en dos departamentos (los de Oxford y Birmingham) con la ayuda de la Xunta de Galicia, y el vasco empieza a aparecer en unos pocos departamentos, con la ayuda del Gobierno Vasco. Aunque ninguna de estas lenguas —aparte del portugués— goza de un gran número de alumnos, se mantienen bien y sirven para atraer a alumnos que hayan conocido las distintas regiones de la península ibérica durante sus vacaciones o visitas escolares. También es un atractivo en comparación con otras lenguas modernas que no gozan



de tanta variedad cultural y lingüística.

En conclusión, el futuro del hispanismo en el Reino Unido e Irlanda promete ser bueno: un profesorado en su mayoría joven, un alumnado que crece cada año, un mayor interés general en la lengua y la cultura hispánicas —no hay que olvidar que ahora el principal grupo extranjero de propietarios de casas en España es el británico, y tampoco hay que subestimar el efecto ‘Beckham’ entre los jóvenes británicos—, y una mayor y creciente conciencia de que el español es una lengua internacional. Todos estos factores dan cierto margen de esperanza para el hispanismo en las islas británicas, a pesar de las acciones negativas de distintos gobiernos británicos y el probado desinterés (no incapacidad) del inglés por aprender lenguas.

Para un panorama reciente del hispanismo británico, se pueden consultar:

Catherine Davies (ed.), *The Companion to Hispanic Studies* (2002)

Philip Swanson (ed.), *The Companion to Latin American Studies* (2003)

Chris Perriam (ed.), “New British Hispanisms”, *Paragraph: A Journal of Modern Critical Theory*, número especial (22.1).

<sup>1</sup> Los primeros veintiún años de la AHGBI se cuentan en D. Gifford y L. Brooks, “The Association of Hispanists of Great Britain and Ireland, 1955-1976”, *Bulletin of Hispanic Studies*, 53 (1976), 95-98. Actualmente, el profesor I. Macpherson prepara una relación de los primeros 50 años de la AHGBI.

<sup>2</sup> Al principio y durante muchos años estos dos puestos eran uno solo —el de Secretario Tesorero— pero a partir de 1992, debido al creciente trabajo que daba el puesto, con veinte veces más socios que cuando nació la Asociación, se decidió dividir el puesto entre dos colegas.

<sup>3</sup> F. Pierce, “Asociación Internacional de Hispanistas. Fundación e Historia 1962-1986”, en *Homenaje al IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas en el Instituto Iberoamericano del Patrimonio Cultural Prusiano, Berlín*, 18-23 de agosto de 1986.

# Noticias del hispanismo

## Colombia

El Diccionario de Colombia, cuyo propósito es resaltar las riquezas humanas, naturales, sociales y culturales del país, con sus 11 300 voces, se encuentra ya en el mercado.

## España

La Asociación de Jóvenes Lingüistas tiene una página web oficial: <http://www.joveneslinguistas.org>

El VI Congreso Internacional de Literatura Española Contemporánea se ha celebrado en la Universidad de A Coruña del 7 al 11 de noviembre de 2005.

El Congreso Internacional “El cine y El Quijote” se ha celebrado en Valencia del 15 al 17 de noviembre de 2005.

El prestigioso premio internacional Antonio de Nebrija 2005 de la Universidad de Salamanca ha sido otorgado a Augustin Redondo, catedrático emérito de la Universidad París 3, presidente honorario de la Société des Hispanistes Français y de la Asociación Internacional de Hispanistas.

## México

El Programa de Literaturas Hispánicas de la Universidad de Sonora, México publica *ConNotas, Revista de crítica y teoría literarias*, publicación semestral cuyo objetivo es divulgar en el medio académico las aportaciones de docentes e investigadores que se dedican de manera profesional al estudio del fenómeno literario. El interés de *ConNotas* se centra en dos grandes líneas de investigación: la revisión crítica de la literatura latinoamericana y peninsular, y el aspecto teórico-metodológico de la investigación literaria.

## Polonia

Premio Sócrates. El día 14 de octubre de 2005, en un acto que se celebró en el Hotel Sheraton de Cracovia,

la Agencia Nacional Sócrates polaca otorgó al programa EUROPROF el prestigioso distintivo “European Language Label 2005”, que en España se denomina “Sello Europeo a la innovación en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas”. Recogieron el premio, por parte española, Félix Herrero Castrillo, Consejero de Educación, y Abel A. Murcia Soriano, Director del Instituto Cervantes de Varsovia y Cracovia.

El programa EUROPROF está dirigido a profesores de otras lenguas extranjeras en ejercicio que desean formarse también como profesores de español; está organizado conjuntamente por la Consejería de Educación de la Embajada de España, el Instituto Cervantes de Varsovia y el Centro Nacional de Formación de Profesores Polaco (CODN).

El programa EUROPROF se oferta en dos modalidades: presencial y semipresencial. En ambas, a lo largo de sus tres años de duración, los alumnos cursan más de 600 horas de lengua española y al finalizar cada año escolar se presenta a los correspondientes exámenes del DELE.

Actualmente, siguen el programa en sus dos modalidades más de 140 profesores de francés, inglés, alemán, italiano y ruso. Aproximadamente, la mitad de ellos comenzaron sus estudios de español en septiembre de 2004 y la otra mitad en septiembre de 2005. Se estima que, a partir del curso 2007/08, cuando estos profesores comiencen a impartir lengua española en sus centros educativos, el número de alumnos polacos de español en la enseñanza secundaria se incrementará cada año en más de 5,000.

Uno de los objetivos del Ministerio de Educación y Ciencia español al promover este programa, que forma parte de un plan más amplio de formación de profesorado en el que también participan universidades españolas, era colaborar con el Ministerio de Educación Nacional polaco con el fin de que el número de profesores de español en los centros escolares se adecue progresivamente a la demanda existente por parte del alumnado.

Por otro lado, el programa EUROPROF encaja

perfectamente dentro de los objetivos de la política lingüística de las instituciones europeas, que pretende impulsar el plurilingüismo, facilitando así la movilidad de las personas, el intercambio de ideas y una construcción de Europa cuyo eje no sea solo la economía, sino también la educación.

De *Estudios hispánicos*, revista publicada por la Universidad de Wrocław, se han publicado los siguientes números: I/1988. *Actas del primer congreso de hispanistas polacos*. Kraków-Mogilany, 15-17-XII-1985; II/1992. *Actas del segundo congreso de hispanistas polacos celebradas en Wrocław y Karpacz del 24 al 27 de Septiembre de 1990*; III/1995. *Los polacos y los españoles. Hombres, viajes, ideas*; IV/1995. *Lingüística española. Aspectos sincrónico y diacrónico*; V/1996. *Ideologías y poder. Aproximaciones a las literaturas hispánicas en tiempos de crisis*; VI/1997. *Miscelánea en homenaje a Florian Ludwik Smieja*; VII/1999. *Lenguas iberorrománicas y eslavas. Estudios contrastivos*; VIII/2000. *Mundo ibérico, mundo eslavo. Afinidades e interrelaciones*; IX/2001. *Las plumas que valieron por pistolas. Las letras en pugna con la historia reciente de España*; X/2002. *Lenguas, tierras, enlaces. Estudios lingüísticos e hispanoamericanos*; XI/2003. *España en Europa. Historia, contactos, viajes*; XII/2004. *Miscelánea de literatura española y comparada. Homenaje a Roberto Mansberger Amorós*. Desde el número VII-1999, la portada de la revista tiene una nueva presentación gráfica y, a partir del volumen que acaba de salir, *Miscelánea de literatura española y comparada XII-2004*, los artículos vienen acompañados de un resumen en español y otro en inglés, de las palabras clave y de un índice de nombres. Estas adiciones han sido incluidas para cumplir con todos los requisitos necesarios para que nuestra revista pueda ser incorporada en el listado de revistas científicas del Institute for Scientific Information (ISI) (Información de Marlena Krupa y José Luis Losada).

## Reino Unido

17 hispanistas de Gran Bretaña, Irlanda y España han participado en el *Homenaje en memoria Roger M. Walker*, profesor de Español en el Birbeck College de Londres (*Historicist Essays on Hispano-Medieval Narrative in Memory of Roger M. Walker*, London, Maney Publishing for the MHRA, 205, xi+418 p.o)

## Libros, revistas y documentos recibidos por la AIH

- Cervantes. Revista del Instituto Cervantes*. Números 1 a 8.
- Estudios Hispánicos. Miscelánea de literatura española y comprada. Homenaje a Roberto Mansberger Amorós*, Wrocław, Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid) / Uniwersytet Wrocławski (Wrocław), 2004, 312 p.
- Varela Olea, María Angeles, Hernández Mirón, Juan Luis (eds.), *Huellas de Don Quijote. La presencia cultural de Cervantes*, Madrid, Instituto de Humanidades Ángel Ayala-CEU, 2005, 228 p.
- Catálogo de revistas culturales de España*, 05-06.
- Vila, Juan Diego (ed.), "El cervantismo argentino: una historia tentativa", *Olivar. Revista de Literatura y Cultura Españolas*, n° 6 (2005).
- Aventuras del "Quijote" en la UNLP. 75 Joyas de la Colección Cervantina de la Biblioteca Pública*. Catálogo, La Plata, Universidad Nacional de la Plata, 2005.
- Giambrone, Roberto (dir.), *Le trame di don Chisciotte*, Palermo, Associazione Figli d'Arte Cuticchio, 2005, 176 p.
- Lefere, Robin (ed.), *Memorias para el futuro. I Congreso de Estudios Hispánicos en el Benelux*. Université Libre de Bruxelles, 25-27 de noviembre de 2004, Bruxelles, ULB, 2005, 343 p.
- Lingüística. Publicación de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*, vol. 14 (2002).
- Pörtl, Klaus (con la colaboración redaccional de Araceli Marín Presno), *Panorámica del teatro español y latinoamericano del siglo XX*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2004.
- Boletín Hispánico Helvético. Historia, teoría(s), prácticas culturales*, n° 5 (primavera 2005) y n° 6 (otoño 2005). Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, Directorio (otoño 2005), 38 p.
- Desvois, Jean-Michel (ed.), *Prensa, impresos, lectura en el mundo hispánico contemporáneo. Homenaje a Jean-François Botrel*, Bordeaux, Pilar/Presses Universitaires de Bordeaux, 2005, 584 p.
- En torno al Quijote. Adaptaciones, imitaciones, imágenes y música en la Biblioteca*, Madrid, Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, 202 p.

---

## **PUBLICACIONES DE LA AIH**

### **ACTAS DE CONGRESOS DE LA AIH PUBLICADAS**

*Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas.*

[Oxford, 6-11 de septiembre de 1962]. Frank Pierce y Cyril A. Jones, ed. Oxford, England. Dolphin Book Co., 1964.

*Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas.*

[Nijmegen, 20-25 de agosto de 1965]. Jaime Sánchez Romeralo y Norbert Poulussen, ed. Nimega: Instituto Español de la Universidad de Nimega, 1967.

*Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas.*

[México, D.F., 26-31 de agosto de 1968]. Carlos H. Magis, ed. México: El Colegio de México, 1970.

*Actas del Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas (2 vol.).*

[Salamanca, agosto de 1971]. Eugenio de Bustos Tovar, ed. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1982.

*Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas (2 vol.).*

[Bordeaux, 2-8 de septiembre de 1974]. Maxime Chevalier, François López, Joseph Pérez, Noël Salomon, ed. Bordeaux: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos. Université de Bordeaux III, 1977.

*Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas.*

[Toronto, 22-26 agosto de 1977]. Alan M. Gordon y Evelyn Rugg, ed. Toronto Department of Spanish and Portuguese, University of Toronto. 1980.

*Actas del Séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. (2 vol.).*

[Venecia, 25-30 de agosto de 1980]. Giuseppe Bellini, ed. Roma: Bulzoni, 1982.

*Actas del Octavo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (2 vol.).*

[Providence, 22-27 agosto 1983]. Providence, Rhode Island, Brown University. A. David Kossoff, José Amor y Vázquez, Ruth H. Kossoff, Geoffrey W. Ribbans, ed. Madrid: Ediciones Istmo, 1986.

*Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (2 vol.).*

[Berlín, 18-23 agosto 1986]. Berlín: Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz, Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie. Sebastian Neumeister, ed. Frankfurt am Main: Vervuert, 1989.

*Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (4 vol.).*

[Barcelona, 21-26 de agosto de 1989]. Antonio Vilanova, ed. Barcelona, PPU, 1992.

*Actas del XI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (5 vol.).*  
[Actas Irvine-92]. [Irvine, California, [24-29 de agosto de 1992]. Juan Villegas, ed.  
Asociación Internacional de Hispanistas. University of California, 1994.

*Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (7 vol.).*  
[Birmingham, 21-26 de agosto de 1995]. Birmingham, UK: Dept. of Hispanic  
Studies, The University of Birmingham, Dolphin Books, 1998.

*Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (4 vol.).*  
[Madrid, 6-11 de julio de 1998]. Edición de Florencio Sevilla y Carlos Alvar.  
Madrid: Editorial Castalia, 2000.

*Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas.*  
[Nueva York, 19-24 de julio de 2001]. Edición de Isaías Lerner. Nueva York,  
Juan de la Cuesta, 2004.

*Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas.*  
[Monterrey, 19-24 de julio de 2004]. Edición de Beatriz Mariscal [en prensa].

Además:

*Bibliografía de Actas de los congresos I–XI 1962–1999*, por Jaime Fernández S. J.  
Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1998. 141 pp.

*CD-ROM de las Actas de los Congresos de la Asociación Internacional de Hispanistas:*  
*Actas I-X* (Oxford, 1962 – Barcelona, 1989). Edición dirigida por Aurora Egido  
(AIH) y Cesar Antonio Molina (IC). Coordinación técnica: Jesús Antonio Cid  
(IC) y Miguel Marañón Ripoll (AIH). Diseño: Centro Virtual Cervantes. AIH,  
Instituto Cervantes. 2004.

## NÚMEROS ANTERIORES DEL BOLETÍN

<i>Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas,</i>	1/94.	Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995.	76 pp.
<i>Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas,</i>	2/95.	Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995.	96 pp.
<i>Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas,</i>	3/96.	Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995.	88 pp.
<i>Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas,</i>	4/97.	Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995.	125 pp.
<i>Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas,</i>	5/98.	Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995.	96 pp.
<i>Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas,</i>	6/99.	Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995.	120 pp.
<i>Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas,</i>	7/00.	Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995.	128 pp.
<i>Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas,</i>	8/01.	Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995.	136 pp.
<i>Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas,</i>	9/02.	Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995.	204 pp.
<i>Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas,</i>	10/03.	Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995.	284 pp.

Además:

Memoria de la AIH (1962–2003).

*Anejo al Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 10/03*. Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 2004. CD recapitulativo de los Boletines I–X de la Asociación Internacional de Hispanistas. Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 2004. (Publicado junto al Boletín 10/03)

*Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 11/04*. Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 2005. 215 pp.

La Librería Marcial Pons ([humanidades@marcialpons.es](mailto:humanidades@marcialpons.es)) se encarga de la distribución del Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas. Los socios interesados pueden adquirirlo para los departamentos y bibliotecas de sus universidades.

Además:

Memoria de la AIH (1962–2003).

## Direcciones de miembros de la JD

### PRESIDENTE

Botrel, Jean-François  
[botrel.j-f@wanadoo.fr](mailto:botrel.j-f@wanadoo.fr)  
 U. F. R. Langues, Université Rennes 2, 6  
 Av. Gaston Berger, 35043  
 Rennes CEDEX Francia

### VICEPRESIDENTES

Alvar, Carlos  
[carlos.alvar@unige.ch](mailto:carlos.alvar@unige.ch)  
 Université de Genève  
 Faculté des Lettres  
 Dépt. de Langues et Littératures Romanes  
 5, Rue Saint-Ours, Suiza

Dadson, Trevor J.  
[t.j.dadson@qmul.ac.uk](mailto:t.j.dadson@qmul.ac.uk)  
 Department of Hispanic Studies  
 School of Modern Languages  
 Queen Mary, University of London  
 Mile End Road  
 Londres E1 4NS Reino Unido

Jauralde Pou, Pablo  
[lavidadelhombre@yahoo.es](mailto:lavidadelhombre@yahoo.es)  
 Universidad Autónoma de Madrid  
 Cantoblanco, 28049  
 Madrid, España

Lerner, Isaías  
[i.lerner@worldnet.att.net](mailto:i.lerner@worldnet.att.net)  
 Graduate School  
 The City University of New York  
 33 West 42nd Street, New York, NY  
 10036 Estados Unidos

### SECRETARIA GENERAL

López de Mariscal, Blanca  
[blopez@itesm.mx](mailto:blopez@itesm.mx)  
 Tecnológico de Monterrey, Campus Monterrey  
 Eugenio Garza Sada 2501 C.P. 64849  
 Monterrey, Nuevo León, México

**SECRETARIA ADJUNTA**

Mariscal Hay, Beatriz  
bmarisca@colmex.mx  
El Colegio de México, Camino del Ajusco, No. 20  
México D.F. 10740  
México

**TESORERO**

Gies, David T.  
dtg@virginia.edu  
Department of Spanish and Portuguese  
115 Wilson Hall, P.O. Box 400777  
University of Virginia  
Charlottesville, VA 22904-4777 Estados Unidos

**TESORERO ADJUNTO**

González Subías, José Luis  
jlsubi@eresmas.com  
C/Ontanilla, 6, 2º B  
28025  
Madrid, España

**VOCALES**

Botta, Patrizia  
pbotta@pelagus.it  
Università di Roma, "La Sapienza"  
Città Universitaria, A. Moro 5  
00185 Roma, Italia

Da Costa Vieira, María Augusta  
mavieira@usp.br  
Universidade de São Paulo  
Ffch, Dpto. Letras Modernas  
Caixa Postal 26097  
Cep-05513-970 São Paulo, S.P.  
Brasil

De Abreu, María Fernanda  
mfabreu@fcsh.unl.pt  
Rua Feio Terenas, 20-1, P-1100  
Lisboa, Portugal

González Pérez, Aurelio  
Blvd. Adolfo Lopez Mateos 2509, C401  
México D.F. 01000 México

Pozuelo Yvancos, José María  
pozuelo@um.es  
Universidad de Murcia, Santo Cristo, 1  
30001 Murcia, España

Severin, Dorothy Sherman  
d.s.severin@liv.ac.uk  
University of Liverpool  
Modern Languages, Chatham St.  
Liverpool, Reino Unido

Vila, Juan Diego  
jvila@movi.com.ar  
Argentina Esmeralda 961, 1º K  
Capital Federal (C. P. 1007) Argentina

Álvarez de Miranda, Pedro  
amiranda@uam.es  
Departamento de Filología Española  
Universidad Autónoma de Madrid  
28049 Madrid, España

